Macchina lava-centrifuga verdure
Laveuse-centrifugeuse à légumes
Vegetable washing-drying machine
Gemüsespülmaschine mit Schleuder
Aparato lava y seca verduras

A81-ek

ISTRUZIONI D'USO
INSTRUCTIONS D'EMPLOI
INSTRUCTIONS MANUAL
INSTALLATION-BEDIENUNG
INSTALACION-UTILIZACION

lamber

REV.09-2013

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' - DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE' - KONFORMITÄTS ERKLÄRUNG
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Nous soussignés - The following - Die Unterzeichnete Fa – Noi - Nosotros:

LAMBER snc di Affaba F. e C. – Via Italia 6 – 26855 Lodi Vecchio (LO) ITALY

Attestons sous notre responsabilité que - *Declare under our responsibility that:*
Erklärt auf eigene Verantwortung dass - Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che
Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que el producto **:**

Appareil – Apparatus - Appareil **-** Apparat – Apparecchio - Producto*:*
LAVAVERDURE CENTRIFUGA-LAVE ESSOREUSE A' LEGUMES- VEGETABLES WASHING DRYING MACHINE GEMÜSESPÜLMASCHINE MIT SCHLEUDER-APARATO LAVA Y SECA VERDURAS

Marque - Trademark - Marke – Marca - Marca *:* **LAMBER**

Fabricant - Manufacturer - Fabrikant – Fabbricante - Fabricante*:* **LAMBER**

Type / Modèle - Model - Type **/** Model –Modello - Modelo **A81-ek (Electronic)** **matr**.....

auquel se réfère cette déclaration, est conforme aux normes suivantes:
for which this declaration refers to the conformity of the following standards:
auf welche sich diese Erklärung bezieht, folgendem Standard entsprechen:
al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alle seguenti norme:
al cual esta declaración se refiere es conforme a las siguientes normas:

- *Safety of household and electrical appliances - General requirements EN60335-1(2002) + A1/A11(2004), A12 (2006) + A2 (2006) +* + A13 (2008) + A14 (2010) + A15 (2011)
- *Safety of household and electrical appliances - Part 2^ Particular requirements for commercial electric dishwashing machines EN60335-2-58 (2005)* + A1 (2008) + A11 (2010).
- *Household and similar electrical appliances – Electromagnetic fields – Measurement methods for electromagnetic fields of household appliances and similar apparatus with regard to human exposure* EN 62233:(2008)
- *Limits and methods of measurement of radio disturbance characteristics of electrical motor-operated and thermal appliances for households and similar purposes, electric tools and similar electric apparatus - EN 55014-1*–1(2006) + A1 (2009)
- *Limits for harmonic current emissions (equipment input current ≤ 16 A per phase) - EN 61000-3-2(2006) or >16A and ≤ 75A + A2 (2005) EN 61000-3-12(2005)*
- *Limitation of voltage fluctuations and flicker in low-voltage supply systems for equipment with rated current ≤ 16 A. EN 61000-3-3*(2008) o >16A e ≤ 75A EN 61000-3-11(2000)
- *Immunity requirements for household appliances, tools and similar apparatus. Product family standard EN 55014-2(1997) + A1(2001)* + A2 (2008)
- Safety of machinery Basic concepts, general principles for design - Basic terminology, methodology-ISO 12100-1 (2009).
- Safety of machinery - Basic concepts, general principles for design - Technical principles-ISO 12100-2 (2009).

selon ce qui est prévu par les Directives:
on the basis of what is foreseen by the Directives:
selon ce qui est prévu par les Directives:
in base a quanto previsto dalle Direttive:
En base a cuanto previsto por las Directivas:

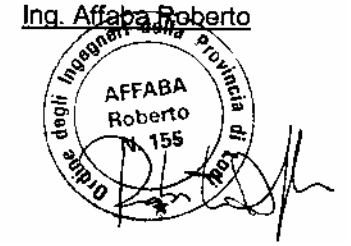
2004/108/CE, 2006/42/CE.
2004/108/EC, 2006/42/EC.

Nous déclinons toute responsabilité pour sinistres à personnes ou à objets qui derivent de l'intervention de la part de tiers non specialistes ou de carences de manutention ou reparation.
We decline any responsability for injuries or damage derived from machine misuse, abuse by others or improper machine maintenance or repairs.
Wir Iehnen jegliche Verantwortung für Schäden an Personen oder Dingen ab, die auf fehlerhaftes Eingreifen Dritter oder auf mängelhafte Wartung oder Reparation zurückzuführen.
Decliniamo ogni responsabilità per sinistri a persone o a cose derivanti da manomissioni da parte di terzi o da carenze di manutenzione o riparazione.
Declinamos cualquier responsabilidad por sinistros a personas o a cosas que sean derivadas por menoscavo por parte de terceros o por carencias de manutención o reparación.

li 01/01/2013
(data/date/Datum)

il socio amministratore/The administrator

Ing. Affaba Roberto



responsabile costituzione fascicolo tecnico/technical file case manager : Ing Roberto Affaba
indirizzo/address : via italia 6 – 26855 – Lodi Vecchio (LO) Italy

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' - DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE' - KONFORMITÄTS ERKLÄRUNG
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Per i Materiali, Macchinari ed Oggetti Destinati al Contatto Alimentare
For Materials, machinery and objects intended to be in contact with food
Pour Matériel, machines et objets destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires
Para materiales, maquinarios y objetos destinados al contacto alimentario
Für Materialien, Maschinen und Gegenstände die mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen

Noi - Nous soussignés - The following - Die Unterzeichnete Fa –- Nosotros:

LAMBER snc di Affaba F. e C. – Via Italia 6 – 26855 Lodi Vecchio (LO) ITALY

Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che - Attestons sous notre responsabilité que
Declare under our responsibility that: Erklärt auf eigene Verantwortung dass
Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que el producto **:**

Apparecchio - Appareil – Apparatus - Apparat –Producto*:*
LAVAVERDURE CENTRIFUGA-LAVE ESSOREUSE A' LEGUMES- VEGETABLES WASHING DRYING MACHINE GEMÜSESPÜLMASCHINE MIT SCHLEUDER-APARATO LAVA Y SECA VERDURAS

Marca - Marque - Trademark - Marke - Marca *:* **LAMBER**

Fabbricante - Fabricant - Manufacturer - Fabrikant –Fabricante*:* **LAMBER**

Type / Modèle - Model - Type **/** Model –Modello - Modelo **A81-ek (Electronic)** **matr**.....

E' CONFORME ALLE DIRETTIVE EUROPEE, nello specifico dichara che:
IS COMPLIANT WITH EUROPEAN DIRECTIVES, DECLARES THAT
EST CONFORME AUX DIRECTIVES EUROPÉENNES, DÉCLARE QUE
ESTA CONFORME A TODAS LAS DIRECTIVAS EUROPEAS, especificamente declara que:
IST NACH ALLE EUROPÄISCHEN RICHTLINIEN IM ÜBEREINSTIMMUNG, spezifisch erklärt dass:

Il macchinario è conforme alle disposizioni generali del regolamento 1935/2004/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 ottobre 2004, riguardante i materiali e gli oggetti destinati a venire a contatto con i prodotti alimentare, ed al regolamento 2023/2006/CE del 22 dicembre 2006, della Commissione sulle buone pratiche di fabbricazione dei materiali e degli oggetti destinati a venire a contatto con prodotti alimentari, ed alle normative nazionali D.P.R. 777 del 23/08/1982 e smi; DM 21/03/73 e smi.

The machinery complies with the general provisions set out in the Regulation 1935/2004/CE of the European Parliament and of the Council of 27 October 2004 regarding materials and objects intended to come into contact with food, the Commission Regulation 2023/2006/CE dated 22 December 2006 on the good manufacturing practices of materials and objects intended to come into contact with food, the national laws Presidential Decree 777 dated 23 August 1982 and its further amendments, Ministerial Decree of 21 March 1973 and its further amendments.

La machine est conforme aux dispositions générales du règlement 1935/2004/CE du Parlement et du Conseil du 27 octobre 2004, relatif aux matériaux et objets destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires et du règlement 2023/2006/CE du 22 décembre 2006 de la Commission sur les bonnes pratiques de fabrication des matériaux et des objets destinés à entrer en contact avec des denrées alimentaires et aux règlementations nationales Décret du Président de la République 777 du 23/08/1982 et ses ultérieurs amendements, Décret ministériel du 21/03/73 et ses ultérieurs amendements.

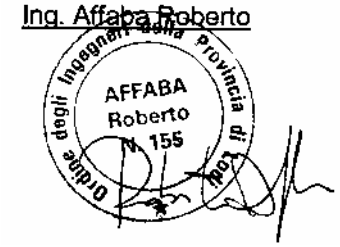
Das Gerät entspricht den allgemeinen Bestimmungen der Verordnung 1935/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. Oktober 2004 über Materialien und Gegenstände, die mit Lebensmitteln in Berührung und der Verordnung 2023/2006/EG des kommen 22. Dezember 2006, die Kommission über gute Herstellungspraxis für Materialien und Gegenstände, die mit Lebensmitteln in Berührung zu kommen, und mit den nationalen Vorschriften DPR 777 von 23/08/1982, in der geänderten Fassung, MD 21/03/73 und nachfolgende Änderungen.

La máquina cumple con las disposiciones generales del Reglamento 1935/2004/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de Octubre de 2004, sobre los materiales y objetos destinados a entrar en contacto con los alimentos y el Reglamento 2023/2006/EC Consejo de la 22 de diciembre 2006, la Comisión de buenas prácticas de fabricación de materiales y objetos destinados a entrar en contacto con alimentos, y con normas nacionales DPR 777 de 23/08/1982, en su forma enmendada, MD 21/03/73 y sucesivas modificaciones.

li 01/01/2013
(data/date/Datum)

il socio amministratore/The administrator

Ing. Affaba Roberto



responsabile costituzione fascicolo tecnico/technical file case manager : Ing Roberto Affaba
indirizzo/address : via italia 6 – 26855 – Lodi Vecchio (LO) Italy

DIRETTIVA "RAEE" 2002/96/CE E SUCCESSIVA MODIFICA 2003/108/CE SUI RIFIUTI DI APPARECCHIATURE ELETTRICHE ED ELETTRONICHE

Il simbolo riportato sul prodotto indica che non deve essere considerato come un normale rifiuto assimilabile all'urbano , ma dev'essere smaltito come rifiuto speciale, consegnato ad un centro di raccolta e trattamento RAEE, in conformità al D.Lgs. 151/05, al fine di garantire il reimpiego dei materiali elementari di cui è composto. Il riciclaggio di questo prodotto aiuta a conservare le risorse naturali. Per informazioni più dettagliate circa il riciclaggio di questo prodotto potete contattare il rivenditore di zona.

LAMBER , costruttore della presente apparecchiatura è iscritta al Registro Nazionale dei produttori di AEE (Apparecchiature Elettriche ede Elettroniche) dal 18/02/2008 col numero **IT08020000000617**

DIRECTIVE "RAEE" 2002/96/CE ET MODIFICATIONS SUCCESSIVE 2003/108/CE CONCERNANT LES REBUTS D'APPAREILLAGES ÉLECTRIQUES ET ÉLECTRONIQUES

Le symbole ci-dessous indique que le produit ne peut pas être éliminé comme un normal déchet urbain.
Les appareillages électriques et électroniques (AEE) peuvent contenir des matériaux nocifs pour l'envirronnement et la santé et doivent donc être objet de collecte différenciée : éliminés donc auprès de dècharges prévues à cet effet ou rendus au distributeur pour l'achat d'un nouveau, de type équivalent ou ayant les mêmes fonctions.
La réglementation susmentionnée, à laquelle nous vous renvoyons pour les détails et les approfondissements ultérieurs, prévoit des sanctions pour la mise en décharge abusive des dits rebuts.

LAMBER, constructeur du présent appareillage, est inscrit dans le Bureau National des producteurs de AEE (Appareillages Electriques et Electroniques) à partir du 18/02/2008 avec le numéro **IT08020000000617**

WASTE OF ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPMENT DIRECTIVE (WEEE,RAEE in Italy) 2002/96/EC AND SUBSEQUENT 2003/108/EC

The marking shown below indicates that the product cannot be disposed of as part of normal household waste. Electrical and Electronic Equipment (EEE) can contain materials harmful to health and the environment, and therefore is subject to separate waste collection: it must be disposed of at appropriate waste collection points or returned to the distributor against purchase of new equipment of similar type or having the same functions.
The directive mentioned above, to which make reference for further details, provides for punitive actions in case of illegal disposal of such waste.

LAMBER, manufacturer of this equipment, is enrolled in the Italian WEEE Register – the Register of Producers of Electrical and Electronic Equipment- from the 18th /02/2008 with the number **IT08020000000617.**

(DE) RICHTLINIE (RAEE IN ITALIEN) 2002/96/EG UND FOLGENDE ABÄNDERUNG 2003/108/EG ÜBER ABFÄLLE DER ELEKTRO- UND ELEKTRONIK-ALTGERÄTE.

Das unten berichtete Symbol besagt, dass dieses Gerät nicht mit dem normalen Haushaltmüll entsorgt werfen darf. Elektro- und Elektronik- Altgeräte (EEA) können gefährliche Bestanteile für Umwelt und Gesundheit enthalten, so müssen sie bei besonderen Mülldeponien entsorgt werden oder zu dem Großhändler entsprechend dem Einkauf von einen neuen gleichwertigen oder mit den gleichen Funktionen Gerät zurückgegeben werden. Die genante Richtlinie sieht Sanktionen für die rechtswidrige Entsorgung der genanten Abfälle vor.

LAMBER, Hersteller von diesem Gerät, ist beim Italienischen Elektro-Altgeräte-Register (EAR) von 18/02/2008 mit dem Nummer **IT08020000000617** registriert**.**

DIRECTIVA "RAEE" 2002/96/CE Y MODIFICACIÓN SUCESIVA 2003/108/CE SOBRE RESIDUOS DE APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRÓNICOS

El símbolo que se muestra abajo indica que el producto no puede eliminarse como un residuo urbano normal.
Los Aparatos Eléctricos y Electrónicos /AEE) pueden contener materiales nocivos para el medio ambiente y la salud y por tanto tienen que ser objeto de recogida selectiva: por consiguiente tienen que eliminarse en vertederos apropriados o entregarse al distribudor cuando se adquiera uno nuevo, del mismo tipo o con las mismas funciones.
La normativa mencionada arriba, a la que remitímos para más detalles y profundizaciones, prevé sanciones por la eliminación clandestina de dichos residuos.

LAMBER, productor de este aparato, es inscrito en el Registro Nacional de Productores de Aparatos Eléctricos y Electrónicos (REI-RAEE) desde el 18/02/2008 con el número **IT08020000000617.**

INDICE	ITALIANO
Parte prima - Norme per l'Utilizzatore	pag. 13
Fate conoscenza con l'apparecchio	pag. 14
Preparazione della macchina, lavaggio verdure in foglia, lavaggio di tuberi o frutta, consigli utili	pag. 15
Parte seconda - Istruzioni per l'Installatore	pag. 45
Schema allacciamenti	pag. 46
Posa in opera dell'apparecchio, allacciamenti idraulici ed elettrico;	pag. 47
Schema elettrico	pag. 57
Dati tecnici	pag. 61

SOMMAIRE	FRANÇAIS
Première partie - Instructions pour l'utilisateur	page 13
Faites connaissance avec l'appareil	page 14
Preparation de la machine, lavage légumes en feuilles, lavage de tubercules ou fruits	page 21
Deuxième partie - Instructions pour l'installateur	page 45
Installation	page 46
Mise en place de l'appareil, branchements hydrauliques et électriques	page 49
Schéma électrique	page 57
Données techniques	page 61

CONTENTS	ENGLISH
First section - For the User	page 13
Learn to use the appliance	page 14
Machine preparation, washing of vegetables in leaves, washing of tubers and fruits	page 27
Second section - For the installer	page 45
Installation	page 46
Placing the appliance, water connection, electric connection	page 51
Wiring diagram	page 57
Specifications	page 61

INDEX	DEUTSCH
Teil 1 - Für den Benutzer	seit. 13
Wollen Sie den Apparat kennenlernen,	seit. 14
Inbetriebnahme, Waschen von Blattgemüse, Waschen von Knollenfrüchten und Obst	seit. 33
Teil 2 - Für den Installateur	seit. 45
Installation	seit. 46
Wasseranschluß, Ablauf, Elt.-Anschluß,	seit. 53
Schaltschema	seit. 57
Technische Daten	seit. 61

INDICE	ESPAÑOL
Primera parte - Instrucciones para el Usuario	pag.13
Para conocer el aparato	pag.14
Preparación de la maquina, lavado de verduras en hojas, lavado de tuberculos o fruta	pag.39
Segunda parte - Instrucciones para el Instalador	pag.45
Instalación	pag.46
Instalación hidraulica-descarga, Conexion electrica,Regulacion sondas	pag.55
Esquema electrico	pag.57
Datos tecnicos	pag.61

NOTE GENERALI — ITALIANO

Vi ringraziamo per la scelta da Voi fatta nell'acquisto della Vostra Lavaverdure. Il perfetto funzionamento della macchina e risultati di lavaggio ottimali sotto il profilo igienico sanitario potranno essere garantiti solo se tutte le avvertenze del presente Manuale verranno rispettate.
La macchina Lavaverdure deve essere utilizzata solo da personale addetto all'uso della stessa.

Conformemente alle **Direttive CEE n.23 del 19/02/1973** ed alla legge di attuazione **n.791 del 18/10/1987**, le nostre Lavaverdure sono costruite secondo le normative di buona tecnica vigenti in ITALIA e all'ESTERO.

E' vietato l'uso domestico dell'apparecchio

REMARQUES GÉNÉRALES — FRANÇAIS

Nous Vous remercions de Votre choix lors de l'achat de votre Lave-légumes.
Le fonctionnement parfait de l'appareil et les résultats de lavage optimaux sous le profil hygiénique sanitaire, peuvent seulement être garantis si tous les avertissements dans ce manuel-ci sont respectés.
Le Lave-légumes peut seulement être utilisé par le personnel prédisposé à l'usage de celui-ci.

Ne pas utiliser pour l'usage domestique

GENERAL NORMS — ENGLISH

We thank you for the choice you have made in purchasing your vegetable-washer.
To ensure that the machine remains in perfect working order and that the washing cycles are as hygienic as possible, it is necessary that all the instructions contained in the present manual are respected, otherwise these cannot be guaranteed.

Don't use for home utility

ALLGEMEINES — DEUTSCH

Wir danken Ihnen, daß Sie unsere Gemüsespülmaschine gewählt haben.
Der perfekte Betrieb und die optimalen Reinigungsergebnisse können nur garantiert werden, wenn alle Anweisungen beachtet werden.
Die Gemüsespülmaschine darf nur von geschultem Personal benutzt werden.

Der Haushaltsgebrauch des Gerätes ist untersagt

NOTAS GENERALES — ESPAÑOL

Le agradecemos por la elecciòn hecha por la compra de su Lavaverdura.
El perfecto funcionamiento de la màquina y resultados de lavados òptimos bajo el perfìl higiénico sanitario podràn ser garantidos sòlo si todas las advertencias del presente manual son respetadas.
La màquina Lavaverduras debe ser utilizada sòlo por personal aplicado al uso de la misma.

Está prohibido el utilizo doméstico de la máquina

INTRODUZIONE E NORME DI SICUREZZA

ITALIANO

OSSERVAZIONI PRELIMINARI

Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto di istruzioni, in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'installazione, d'uso e di manutenzione:

- **Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione dei vari operatori;**
- Le illustrazioni e i disegni che mostrano la macchina sono da intendersi solamente come riferimenti generici e non sono necessariamente accurati in ogni particolare;
- Le dimensioni e le caratteristiche riportate in questo manuale non sono vincolanti e possono essere modificate senza preavviso;
- Dopo aver tolto l'imballaggio, assicurarsi dell'integrità dell'apparecchiatura. In caso di dubbio, non utilizzarla e rivolgersi a personale qualificato. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti di plastica, cartone etc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

NORME GENERALI DI SICUREZZA

Questo elenco di norme è stato compilato nel vostro interesse. Il rispetto di tali norme ridurrà i rischi di infortunio per Voi stessi e gli altri.
Il personale che opera sulla macchina deve rispettare rigorosamente tutte le norme generali di sicurezza e le norme specifiche di seguito elencate. La mancata osservanza di tali norme può essere causa di lesioni personali e danneggiamento della macchina.

- Non tentare di spostare, installare, mettere a punto o azionare la macchina senza prima avere letto e pienamente compreso quanto contenuto nel manuale. In caso di dubbi, rivolgersi al proprio superiore;
- Non lasciare mai utensili, oggetti o altro materiale sulla macchina o al suo interno;
- Prima di collegare l'apparecchiatura accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica ed idrica;
- Ricordarsi che anche quando l'interruttore generale è posto in posizione di "0", i cavi di alimentazione sono sotto tensione;
- PRIMA di azionare la macchina o di riavviare il ciclo produttivo in seguito ad operazioni di manutenzione o riparazione, assicurarsi che tutti i ripari e le coperture protettive siano correttamente installate;
- L'installazione deve essere effettuata secondo le indicazioni del costruttore da personale qualificato;
- Questa macchina dovrà essere destinata solo all'uso per la quale è stata concepita. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso;
- La macchina deve essere utilizzata solo da persone addestrate all'uso della stessa;

NORME SPECIALI DI SICUREZZA

- Regolazioni e riparazioni vanno effettuate unicamente da personale addestrato e competente. Eventuali riparazioni effettuate da personale non qualificato possono essere pericolose;
- La sicurezza di qualsiasi apparecchiatura supplementare non fornita direttamente dalla casa costruttrice ed utilizzata unitamente alla macchina è sotto la responsabilità dell'utente;
- Perfetti risultati di lavaggio sotto il profilo igienico ed il funzionamento corretto della macchina potranno essere garantiti solo se tutte le avvertenze del presente manuale verranno rispettate;
- Il personale addetto all'uso della macchina deve rispettare le norme igieniche;
- Non lasciare la macchina in ambienti con temperatura inferiore a 0°C;
- **Il grado di protezione della macchina è IP21** e quindi non deve essere lavata con getti d'acqua diretti ad alta pressione;
- **Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio assistenza tecnica o comunque da una persona con qualifica similare, in modo da prevenire ogni rischio**.

INTRODUCTION ET NORMES DE SECURITE' FRANÇAIS

REMARQUES PRELIMINAIRES

- Lisez attentivement les notices contenues dans ce mode d'emploi, car elles fournissent d'importantes indications concernant la sécurité d'installation, d'emploi et d'entretien.
- **Gardez avec soin ce livret pour toute consultation ultérieure des divers opérateurs.**
- Les illustrations et les dessins qui montrent l'appareil ne sont à considérer que comme des points de repère génériques et ne sont pas nécessairement soignés dans tous les détails.
- Les dimensions et les caractéristiques signalées dans ce manuel ne sont pas contraignantes et peuvent être modifiées sans announce préalable.
- Après avoir enlevé l'emballage, il faut s'assurer de l'état de l'appareil. En cas de doute, ne l'utilisez pas et adressez-Vous à Votre revendeur. Les éléments de l'emballage (sachets en plastique, polystyrène expansé, clous, etc.), ne doivent pas être laissés à la portée des enfants.

NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Cette liste de normes a été établie dans votre intérêt. Le respect de ces normes réduira les risques d'accidents pour vous-mêmes et pour les autres.
Le personnel opérant sur cette machine doit rigoureusement respecter toutes les normes générales de sécurité et les normes spécifiques décrites ci-dessous. Le non respect de ces normes peut être cause des lésions personnelles et d'endommagements sur la machine.

- N'essayez pas de déplacer, installer, mettre au point ou actionner la machine avant d'avoir lu et avoir pleinement compris le contenu du manuel. En cas de doutes, s'adresser à son supérieur.
- Ne laissez jamais ustensiles, objets ou autre matériel sur la machine ou à l'intérieur de cette dernière.
- Avant de brancher l'appareil, s'assurer que les données de la plaque correspondent à celles du réseau d'alimentation électrique et hydraulique.
- Se souvenir que même lorsque l'interrupteur général est sur la position "0", les câbles d'alimentation sont sous tension.
- AVANT d'actionner la machine ou de réactiver le cycle de production à la suite d'opérations d'entretien ou de réparation, s'assurer que tous les abris et couvertures de protection soient correctement installés.
- L'installation doit être effectuée selon les indications du constructeur par l'intermédiaire d'un personnel qualifié.
- Cette machine devra être destinée uniquement à l'utilisation pour laquelle elle a été conçue. Tout autre usage est considéré impropre et donc dangereux;
- Cette machine doit être utilisée uniquement par des personnes qui ont appris à l'utiliser.

NORMES SPÉCIALES DE SÉCURITÉ

- Les réglages et les réparations ne doivent être effectués que par des personnes compétentes.
  Les éventuelles réparations effectuées par des personnes non qualifiées peuvent être dangéreuses.
- La sécurité de tout appareillage supplémentaire non directement fourni par la maison constructrice et utilisé en même temps que la machine est sous la responsabilité de l'utilisateur.
- Les résultats parfaits de lavage sous l'aspect hygiénique et le fonctionnement correct de la machine pourront être garantis si tous les conseils contenus dans le manuel présent seront respectés.
- Le personnel préposé à la manipulation de la vaisselle après le lavage doit respecter rigoureusement les normes d'hygiène en vigueur.
- Ne pas utiliser la machine dans un endroit où la température est inférieure à 0°C.
- **L'indice de protection de la machine est IP21**. Elle ne doit pas être lavée au jet d'eau direct à haute pression.
- **Si le câble d'alimentation est défectueux, procéder à son remplacement par le fabricant ou par le service d'assistance technique ou bien par un technicien qualifié afin de prévenir tout risque.**

INTRODUCTION AND SAFETY NORMS ENGLISH

PRELIMINARY OBSERVATION

Carefully read the instructions reported in the present user manual, as it gives important indications about safety of installation, operation and maintenance:

- **carefully keep the present manual for further consultations;**
- the illustrations and drawings showing the machine are intended for general reference only and are not necessarily accurate in every instance;
- the dimensions and characteristics of the machine, given in this Manual, are not to be considered binding and may be changed without prior notice;
- once removed the packing material, check that all the equipment is present. If there is any doubt, do not use it and contact qualified personnel. The packing elements (plastic bags, nails, etc.) should be kept away from children, because they are dangerous.

GENERAL SAFETY REGULATIONS

THIS SAFETY CODE HAS BEEN COMPILED IN YOUR INTEREST. Strict adherence to these rules will reduce the risks of injury both to yourself and to others;
Personnel working with this machine must adhere strictly to all statutory safety regulations as well as the specific rules listed below. Failure to do so may result in personal injury and damage to the machine;

- DO NOT attempt to move, install, set up or operate this machine until you have read and fully understood this Manual. If doubt persists, ask your supervisor;
- never leave tools, parts or other loose material on or in the machine;
- Before switching the equipment on, make sure that the model plate data conform to those of the electrical and water distribution network;
- remember that even with the mains indicator in the “OFF” position, the incoming cables are still live;
- BEFORE starting the machine or the cycle, after any maintenance or repair work, make sure all protective are correctly installed;
- be vigilant at all times, remember that your safety and that of your fellow workers depends on you;
- when moving or lifting the machine, care must be taken to comply with all the relevant regulations governing such operations;
- installation should be carried out by qualified personnel according to the manufacturer's instructions.
- this equipment should be destined to the use which it has been conceived for. Any other application should be considered improper and consequently dangerous;
- the equipment should only be used by personnel trained for its use;

SPECIAL SAFETY REGULATIONS

- adjustement and repairs must be carried out only by qualified personnel. Repair carried out by unskilled personnel may be dangerous;
- perfect washing-up results as regards hygiene and a correct operation of the washing machine can be assured only in case the instructions reported in the present handbook are carefully followed;
- the machine must be used only by authorized personnel who must comply with sanitary measures;
- do not leave the machine in an environment with temperatures lower than 0°C;
- **the machine protection degree is IP21**, therefore it should not be washed with direct high pressure jets of water;
- **If the power cable is defective, it must be replaced by your manufacturer or by a technical assistance service or by a qualified technician in order to avoid risks.**

EINFÜHRUNG UND SICHEREITSNORMEN DEUTSCH

VORANMERKUNGEN

Lesen Sie bitte aufmerksam die in vorliegendem Gebrauchshandbuch enthaltenen Anmerkungen, die Ihnen wichtige Hinweise zur Installationssicherheit, Bedienung und Wartung geben:

- Bewahren Sie das Gebrauchshandbuch gut auf, zum eventuellen Nachschlagen für weitere Bediener;
- die Abbildungen und Zeichnungen der Maschine sind nur als allgemeiner Bezug zu verstehen und nicht in jeder Einzelheit genau;
- die in vorliegendem Gebrauchshandbuch angegebenen Maße und Eigenschaften sind nicht verbindlich und können ohne Vorankündigung geändert werden;
- Nach Entfernung der Verpackung sich vergewissern, daß die Maschine einwandfrei ist. In Zweifelsfällen die Maschine nicht benutzen und sich an das Fachpersonal wenden. Das Verpackungsmaterial (Plastiksäcke, Karton, etc.) darf Kindern nicht zugänglich gemacht werden, weil es sich dabei um eine mögliche Gefahrenquelle handelt.

ALLGEMEINE SICHERHEITSNORMEN

Diese Normliste ist in Ihrem Interesse angefertigt worden. Die Berücksichtigung dieser Normen vermindert die Unfallgefahr für Sie und andere.

- Niemals versuchen die Maschine zu versetzen, zu installieren, einzustellen oder in Betrieb zu nehmen, bevor man nicht das Handbuch gelesen und den Inhalt volistándig verstanden hat. In Zweifelsfällen sich an seinen Vorgesetzten wenden;
- Niemals Werkzeuge, Gegenstände oder sonstige Materialien auf oder in der Maschine lassen;
- Nicht vergessen, auch wenn der Hauptschalter auf "0FF"-Position steht, daß die Netzkabel unter Spannung stehen;
- BEVOR man die Maschine in Betrieb nimmt oder Arbeitszyklus nach Wartungs-oder Reparaturarbelten einschaltet, sich vergewissern, daß alle Schutzvorrichtungen und Schutzabdeckungen richtig installiert sind;
- Die Maschine ist nur für den vorgesehenen Gebrauch geeignet. Jede andere Nutzung ist ungeeignet und deshalb gefährlich;
- Die Maschine darf nur von Personen benutzt werden, die an dieser geschult wurden.

BESONDERE SICHERHEITSNORMEN

- Einstellungen und Reparaturen dürfen nur von ausgebildetem Fachpersonal durchgeführt werden.
- Die Sicherheit irgendeines Zusatzgerätes, das nicht direkt von der Herstellerfirma geliefert und zusammen mit der Maschine benutzt wird, fällt unter die Verantwortung des Betreibers;
- Hygienisch gute Waschergebnisse sowie die korrekte Funktion der Maschine können nur garantiert werden, wenn alle Hinweise des vorliegenden Gebrauchshandbuchs befolgt werden;
- Die richtige Anordnung der zu waschenden Gegenstände, ist die Grundvoraussetzung für gute Waschergebnisse;
- Das zur Bedienung vorgesehene Personal muß die Hygienenormen beachten;
- Die Maschine niemals in Räumen mit Temperaturen unter 0°C belassen;
- **IP21 ist der Schutzgrad der Maschine**, deshalb darf die Maschine niemals mit einem direkten Hochdruchwasserstrahl gereinigt werden.
- **„Wenn das Stromkabel beschädigt ist, muss es vom Hersteller oder vom technischen Kundendienst oder von einer Person mit ähnlicher Qualifizierung ersetzt werden, um jegliches Risiko zu vermeiden“.**

INTRODUCCIÓN Y NORMAS DE SEGURIDAD

ESPAÑOL

OBSERVACIONES PRELIMINARES

Leer atentamente las advertencias del presente manual de instrucciones, ya que presenta indicaciones importantes, las cuales se refieren a la seguridad de instalación, uso y mantenimento de la máquina;

-**Conservar cuidadosamente este manual para cualquier consultación ulterior que tuvieran que efectuar los varios operadores**;

- Las ilustraciones y dibujos que muestran la máquina tienen que ser interpretados solamente como referencias generales y no son necesariamente detalladas en los particulares;
- Las dimensiones y las características indicadas en este manual no son fijas y pueden ser modificadas sin preaviso.
- Después de haber quitado el embalaje, asegurarse de la integridad de la máquina, en caso de dudas, no utilizarla y llamar a personal especializado. Los elementos del embalaje (bolsas de plástico, cartón, etc) no deben dejarse al alcance de los niños, pues son peligrosos

NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

Este elenco de normas fue creado para su interés, el respeto de estas normas reducirá los riesgos de accidentes de trabajo para Ustedes y para otras personas.
El personal que trabaja sobre esta máquina debe respetar rigurosamente todas las normas generales de seguridad y las normas específicas enumeradas a continuación.
La falta de observación de estas normas puede ocasionar accidentes personales y daños en la máquina.

- No probar, mover, instalar, meter a punto o accionar la máquina sin haber leído completamente y comprendido todo lo escrito en el manual y, en el caso de dudas, dirigirse al superior.
- No dejar Nunca utensilios, objetos u otros materiales sobre la máquina o en su interior.
- Antes de encender la máquina asegurarse que los datos de la tarjeta de homologación correspondan a la red de distribución eléctrica e hídrica.
- Recordarse que aún cuando el interruptor general está en posición "0", los cables de alimentación están bajo tensión.
- Antes de poner en marcha la máquina o encender el ciclo productivo, después de las operaciones de manutención o reparación, asegurarse que todos los reparos y las coperturas de protección estén correctamente instaladas.
- La instalación tiene que efectuarse según las indicaciones del constructor por personal cualificado.
- Esta máquina tendá que ser utilizada sólo para el uso para el cual ha sido creda. Otros usos se consideran inapropiados y por lo tanto peligrosos. La máquina tiene que ser utilizada sólo por personal capacitado y preparado para el utilizo de este tipo de maquinario.

NORMAS ESPECIALES DE SEGURIDAD

- Regulaciones y reparaciones se efectúan únicamente por personal capacitado y competente. Eventuales reparaciones efectuadas por personal no cualificado pueden ser peligrosas.
- La seguridad de cualquier máquina suplementaria que no sea dada directamente por la casa constructora y utilizada conjuntamente a la máquina queda a la responsabilidad del usuario.
- Perfectos resultados de lavado bajo el factor higiénico y el funcionamiento correcto de la máquina podrán ser garantizados sólo si todas las advertencias del presente manual serán respetadas.
- El personal comisionado para el uso de la máquina tiene que respetar las normas higiénicas.
- No dejar la máquina en ambientes con temperatura inferior a 0° C.
- **El grado de protección de la máquina es IP21**, o sea no debe ser lavada con chorros de agua directos y de alta presión.
- **"Si el cable de alimentación se rompe, tiene que ser cambiado por el fabricante o por su servicio de asistencia técnica o por una persona con cualidades similares, para evitar cualquier peligro"**

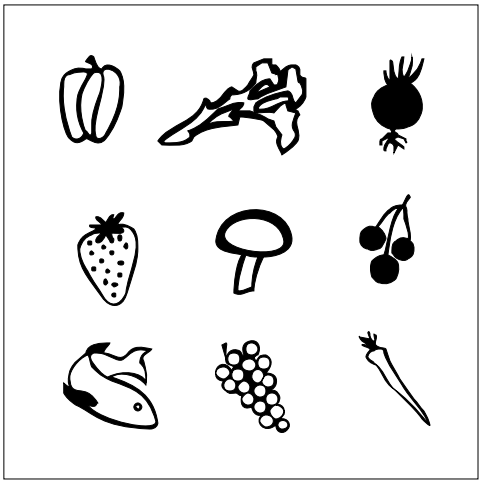
NORME PER L'UTENTE

INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATEUR

INSTRUCTIONS FOR THE USER

BEDIENUNGSANLEITUNG

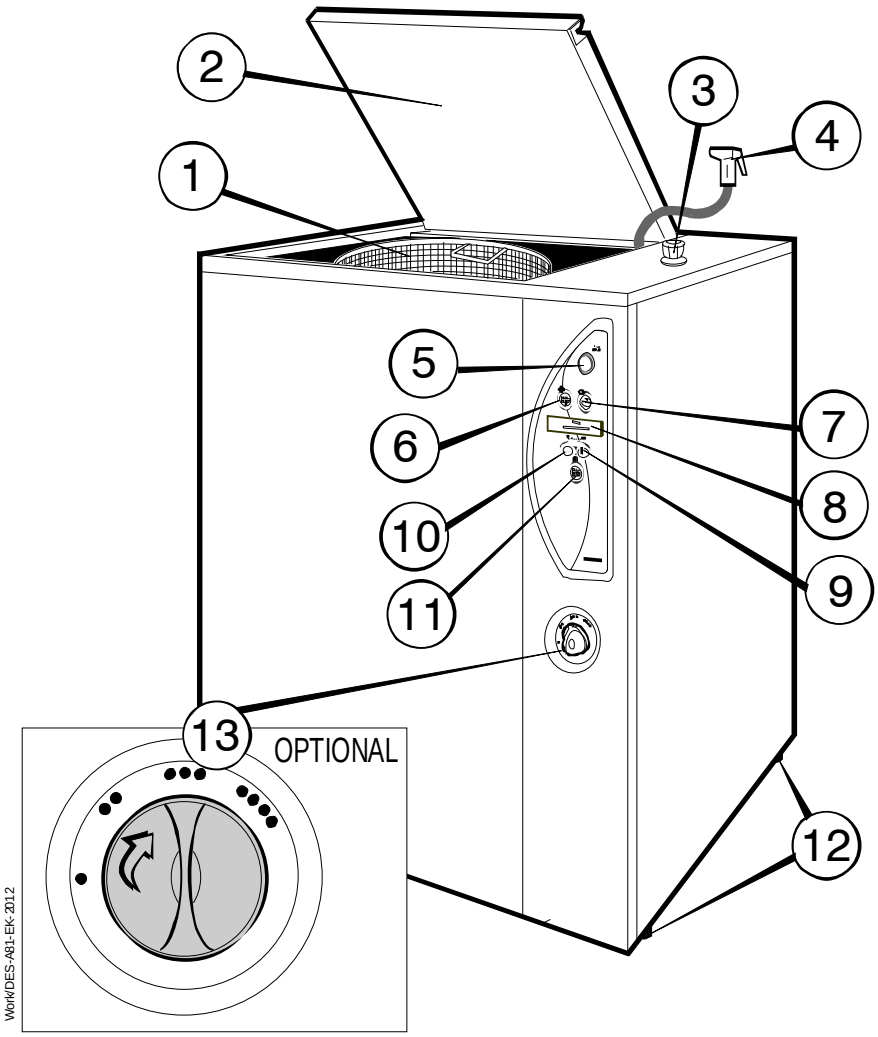
INSTRUCCIONES PARA EL USUARIO



1

Fate conoscenza con l'apparecchio ■ Learn to use the appliance
Faites connaissance avec l'appareil ■ Para conocer el aparato
Wollen Sie den Apparat kennenlernen

A-81-ek base special standard



1) Cestello rotante
2) Coperchio
3) Rubinetto
4) Doccia a innesto
5) Interruttore generale
6) Pulsante scarico vasca
7) Pulsante ciclo
8) Display
9) Pulsante selezione programma +
10) Pulsante selezione programma -
11) Pulsante programmazione
12) Piedini regolabili
13) Regolatore flusso di lavaggio

1 - Dolce
2 - Medio
3 - Medio-Forte
4 - Forte

1) Panier tournant
2) Couvercle
3) Robinet de barrage
4) Douche à ficher
5) Interruptéur général
6) Bouton vidange cuve
7) Bouton de cycle
8) Indicateur (temps et programme)
9) Bouton selection programme +
10) Bouton selection programme -
11) Bouton programmateur
12) Pieds réglables
13) Régulateur du flux de lavage

1 - Doux
2 - Moyen
3 - Moyen-Fort
4 - Fort

1) Revolving basket
2) Lid
3) Water supply tap
4) Extensible shover
5) Main switch
6) Tank drain button
7) Cycle pushbutton
8) Digital display (times and programs)
9) Washing program selection +
10) Washing program selection -
11) Pushbutton programmer
12) Adjustable feet
13) Washing flow regulator

1 - Soft
2 - Middle
3 - Middle/Strong
4 - Strong

1) Drehkorb
2) Deckel
3) Hauptwasserhahn
4) Steckbare Brause
5) Hauptschalter
6) Tankleerung
7) Zykluswiederholung
8) Anzeiger (Zeit und Programm)
9) Programmschalter selektion +
10) Programmschalter selektion -
11) Programmschalter
12) Verstellbare Füsse
13) Wasserdruckregler

1 - Mild
2 - Mittelstark
3 - Mittelstark/Stark
4 - Stark

1) Cesto rotante
2) Puerta
3) Grifo
4) Ducha extraíble
5) Interruptor general
6) Pulsante descarga agua
7) Pulsante ciclo
8) Indicator (tiempos y programas)
9) Seleccion programma lavado +
10) Seleccion programma lavado -
11) Pulsante regulacion programma
12) Patas regulables
13) Regulador flujo de lavado

1 - Suave
2 - Medio
3 - Medio/Fuerte
4 - Fuerte

Parte prima - NORME PER L'UTILIZZATORE

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

- Dare corrente tramite l'interruttore a muro;
- Premere l'interruttore **"A"** (fig. 1) in posizione **I** (ACCESO).
- Il display **"C"** si accende e avviene il riempimento della vasca fino al primo livello, raggiunto il quale la macchina è pronta per lavare, risciacquare e centrifugare (sul display appare la scritta "Programma 1 Start) (vedere la tabella 1 per i programmi).

FUNZIONAMENTO ED USO

LAVAGGIO VERDURE IN FOGLIA

1 - Sfogliare e selezionare accuratamente le verdure.

Mettere le verdure in foglia nel cestello con maglia larga (massimo 2,5 - 3 kg), inserire nella macchina il cestello con il relativo coperchio bloccato e chiudere lo sportello.

N.B. La macchina non funziona con sportello aperto e si arresta all' apertura dello stesso..

2 - Scegliere il numero di programma utilizzando i tasti **"E" (+ -) .**
Scegliere fra i programmi **1** , **3** , **5 , 6 , 8** (quelli con centrifuga compresa) in funzione del tipo di verdura e del grado di sporco da lavare (vedere la tabella 1 per i programmi).

PROGRAMM PROGRAMME PROGRAM PROGRAMMA PROGRAMA	LAVAGGIO DELICATO LAVAGE DELICAT SOFT WASHING LEICHTE WASCHUNG LAVADO DELICADO	LAVAGGIO 1 LAVAGE 1 WASHING 1 WASCHGANG 1 LAVADO 1	WASCHGANG 2 LAVAGE 2 WASHING 2 LAVAGGIO 2 LAVADO 2	RISCIACQUO RINCAGE RINSING SPÜLEN ACLARADO	CENTRIFUGA ESSORAGE DRYING 30" SCHLEUDERN SECADURA
1		■		■	■
2		■		■	
3				■	■
4				■	
5					■
6	■			■	■
7	■			■	
8		■	■	■	■
9		■	■	■	
10	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile

PROGRAM1/CDR

Fig.1

Se nessuno dei programmi soddisfa le vostre esigenze è possibile modificare gli stessi oppure personalizzare il programma numero "10" adattandolo alle proprie esigenze (si veda il parametro specifico relativo alla programmazione tempi).

E' comunque possibile modificare anche i programmi standard presenti . Per cambiare i tempi di lavaggio (2 minuti) e di centrifugazione (30 secondi) preselezionati vedere il capitolo relativo alla programmazione.

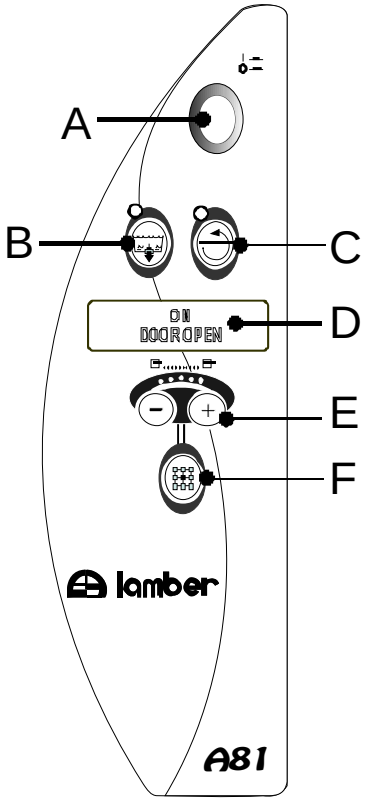


Fig.2

3 - Premere il pulsante **"C"** per avviare il ciclo (led lampeggiante).

Per **ripetere** lo stesso ciclo occorre richiudere lo sportello e premere il tasto "START"**.**
Per **arrestare** il lavoro momentaneamente ripremere il tasto **"C"** (sul display appare la scritta "pausa").
Per **cambiare** ciclo premere il tasto **"C"** e selezionare il nuovo programma utilizzando i tasti **"E" (+,-)** . Premere nuovamente il tasto **"C".**

Per **azzerare** il ciclo già avviato tenere premuto il tasto “C” per 3 secondi.
Al termine del ciclo il display segnala “Fine programma” ed il tempo totale del ciclo completo di lavaggio.

OSSERVAZIONE
Qualora la verdura in foglia non fosse ben centrifugata, ripetere l'operazione di sola centrifuga (programma **5**).

IMPORTANTE : devono essere centrifugate solo verdure in foglia (programmi **1** , **3** , **5 , 6 , 8**) . Devono essere lavati e risciacquati o solo risciacquati tuberi o frutta (programmi **2 , 4 , 7 ,9**).

LAVAGGIO DI TUBERI O FRUTTA

1 - Effettuare la cernita di tuberi e frutta.
Mettere i tuberi o la frutta da lavare nel cestello con maglia stretta o larga in funzione del tipo e della dimensione della stessa, e riempire fino al livello massimo di **3/4**. Posare il cestello con relativo coperchio bloccato in macchina e chiudere lo sportello.

2 - Scegliere il numero di programma utilizzando i tasti **“E” (+ -) .**
Scegliere il programma di Lavaggio fra i programmi **2, 4 , 7 , 9** (quelli senza centrifuga) in funzione del tipo di verdura e del grado di sporco da lavare (vedere la tabella 1 per i programmi).

I tempi standard di lavaggio (2 minuti) e di centrifugazione (30 secondi) sono preselezionati.
Per cambiare i tempi di Lavaggio e centrifugazione vedere il capitolo relativo alla programmazione.

Il numero del programma selezionato viene visualizzato sul display.

3 - Premere il pulsante **"C"** per avviare il ciclo (led lampeggiante).

Per **ripetere** lo stesso ciclo occorre richiudere lo sportello e premere il tasto “START”**.**
Per **arrestare** il lavoro momentaneamente ripremere il tasto **"C"** (sul display appare la scritta “pausa”).
Per **cambiare** ciclo premere il tasto **"C"** e selezionare il nuovo programma utilizzando i tasti **“E” (+,-)** . Premere nuovamente il tasto **“C”.**
Per **azzerare** il ciclo già avviato tenere premuto il tasto “C” per 3 secondi.

LAVAGGIO DELICATO

Selezionando i programmi **“6”** e **“7”** è possibile avere un **ciclo completo di lavaggio delicato.**

Durante questa fase, l’elettropompa non funziona ed il lavaggio della verdura avviene solamente per immersione e rotazione nell’acqua.

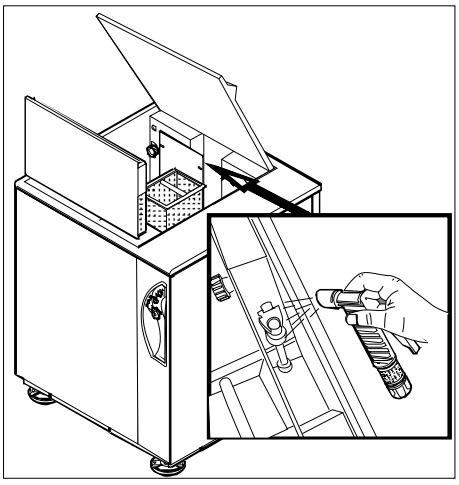
N.B. Non è consigliabile aumentare il quantitativo delle verdure leggere per non intralciare il lavaggio delle stesse. Inoltre si corre il rischio di sciupare le verdure più delicate.

NON CENTRIFUGARE MAI TUBERI E FRUTTA!

NON RIEMPIRE IL CESTO OLTRE I 3/4 DEL LIVELLO

MANUTENZIONE

- Scaricare la vasca tenendo premuto il tasto **"B"** per 3” secondi.
  N.B. Lo scarico si spegne automaticamente dopo 2 minuti);
  Per bloccare momentaneamente lo scarico ripremere il tasto **“B”.**
- Togliere i cassetti filtro e lavarli tramite la doccia flessibile (se in dotazione);
- Lavare le vasche di decantazione;
- Lavare accuratamente le Sonde di livello (vedi disegno);



- Rimettere i componenti tolti nelle loro rispettive sedi;
- Togliere corrente (pulsante **"A"**) e disinserire l'interruttore generale a muro.

EVITARE ASSOLUTAMENTE DI PULIRE LA MACCHINA ESTERNAMENTE CON UN GETTO D'ACQUA.

CONSIGLI UTILI

La scelta dei tempi di Lavaggio e Centrifugazione dipende dalle caratteristiche del prodotto.
Infatti il grado di sporco delle **verdure** stesse, la loro consistenza o delicatezza, possono influire sulla durata del tempo di **Lavaggio** che di norma è di 2 minuti.

La macchina Lavaverdure A81 è dotata di un **regolatore di flusso (OPTIONAL)** dell'acqua che agisce sulla forza di Lavaggio aumentando o diminuendo la pressione del flusso di lavaggio. Ciò consente di avere lavaggi di tipo differente in funzione della consistenza o delicatezza del prodotto.

E' possibile anche agire sulla **velocità di centrifugazione** e sui **tempi di lavaggio e centrifugazione** e in funzione del tipo di risultato e di consistenza delle verdure da lavare (si veda il paragrafo specifico sulla programmazione).

A seconda delle caratteristiche e delle dimensioni del prodotto è possibile richiedere un **cestello speciale** con maglia fine o larga **(OPTIONAL).**

Per il Lavaggio di **funghi** è bene usare un Lavaggio Dolce e tempi di Lavaggio più lunghi.

Se si utilizza la macchina per il Lavaggio del **Pesce** è bene tener presente alcune cose:
- utilizzare la macchina esclusivamente per quel tipo di prodotto;
- se si vuole utilizzare la macchina per altri tipi di verdura è bene procedere ad un lavaggio accurato di tutto l'apparecchio.

VERDURE LEGGERE

Carica max. per ciclo	Produzione oraria
2,5 - 3 kg	50 - 60 kg/h

VERDURE PESANTI

Carica max. per ciclo	Produzione oraria
12 - 15 kg	50 - 160 kg/h

tabverd81.cdr

PROGRAMMAZIONE

Per poter accedere alla programmazione dei tempi personalizzati di lavaggio e centrifugazione effettuare le seguenti operazioni:

1 – Scegliere il programma di lavaggio da modificare agendo sui tasti **"E" + -** .

2 – Tenere premuto per 3 secondi il tasto programmazione **"F".**

3 - Apparirà il primo parametro modificabile.

4 – Per modificare il parametro agire sui tasti **"E" + - .**

5 – Per accedere al parametro successivo premere nuovamente il tasto **"F"** e premere sui tasti **"E" + -** per modificare i valori:

I parametri modificabili sono i seguenti:

Lavaggio 1 : 120" (modificabile da 0" a 540" secondi)
Pompa: (SI – No) (No per lavaggio delicato)
Lavaggio 2 : 120" (modificabile da 0" a 540" secondi)
Risciacquo: (SI – No)
Centrifuga: 30" (modificabile 0" a 360" secondi)
Velocità Centrifuga: **Vel. 1**: 160 giri/min
(Default 320 giri/min) **Vel. 2**: 240 giri/min
Vel. 3: 320 giri/min

Attenzione:
Scegliere la velocità di centrifugazione ed i tempi di lavaggio e centrifugazione in base al tipo di risultati che si vogliono ottenere ed in considerazione della consistenza delle verdure da centrifugare.
Velocità troppo elevate potrebbero deteriorare foglie od elementi delicati delle verdure stesse.

Dopo aver fatto scorrere tutti i parametri mediante il tasto **"F"** apparirà la scritta "Premere start". Ciò vuol dire che i parametri sono stati memorizzati.
Controllare il ciclo di lavaggio premendo il tasto "C" oppure scegliere un nuovo programma da modificare ripetendo le operazioni dal punto "1".

PROGRAMM / PROGRAMME / PROGRAM / PROGRAMMA / PROGRAMA	LAVAGGIO DELICATO / LAVAGE DELICAT / SOFT WASHING / LEICHTE WASCHUNG / LAVADO DELICADO	LAVAGGIO 1 / LAVAGE 1 / WASHING 1 / WASCHGANG 1 / LAVADO 1	WASCHGANG 2 / LAVAGE 2 / WASHING 2 / LAVAGGIO 2 / LAVADO 2	RISCIACQUO / RINCAGE / RINSING / SPÜLEN / ACLARADO	CENTRIFUGA / ESSORAGE / DRYING 30" / SCHLEUDERN / SECADURA
1		■		■	■
2		■		■	
3				■	■
4				■	
5					■
6	■			■	■
7	■			■	
8		■	■	■	■
9		■	■	■	
10	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile

PROGPA81.CDR

INCONVENIENTI POSSIBILI - CAUSE - RIMEDI

ANOMALIA	CAUSA	RIMEDIO
Non si accende la macchina	Interruttore generale disinserito	Inserire l'interruttore
Lavaggio insufficiente	Pressione insufficiente	Agire sul regolatore di flusso
	Tempo insufficiente	Cambiare ciclo di lavaggio
	Filtro di lavaggio sporco	Pulire accuratamente il Filtro
La Fase di Lavaggio parte anche a vasca vuota	Sonde di livello sporche	Pulire le Sonde di livello
Eccessiva fuoriuscita di verdure dal cestello	Cestello non adatto	Usare il cestello a maglia adatta
	Il coperchio non è stato inserito	Mettere il coperchio al cestello
Esce acqua dal coperchio durante il funzionamento della macchina	Filtri e cestello non inseriti correttamente	Inserire nelle rispettive sedi i filtri e il cestello
Display "Allarme carico"	Rubinetto dell'acqua chiuso	Aprire il rubinetto
	Sonde di livello sporche	Pulire le sonde di livello
	Elettrovalvola rotta	Chiamare l'assistenza tecnica
Display "Allarme scarico"	Pompa di scarico rotta	Chiamare l'assistenza tecnica
	Elettrovalvola scarico rotta	Chiamare l'assistenza tecnica
	Scarico idraulico intasato	Pulire lo scarico dai detriti
	Sonde di livello sporche	Pulire le sonde di livello

ATTENZIONE! PER OGNI ALTRO INCONVENIENTE RIVOLGERSI AL SERVIZIO DI ASSISTENZA TECNICA

CONSIGLI UTILI PER LA MANUTENZIONE DELL'ACCIAIO INOSSIDABILE

L'acciaio inossidabile è così chiamato perché non subisce l'azione aggressiva dell'ossigeno dell'aria; esso deve la sua resistenza ad un sottile strato molecolare di ossigeno che si forma sulla sua superficie e che lo protegge da ulteriore ossidazione. Ci sono però delle sostanze che possono modificare o distruggere questo strato, dando così origine a fenomeni di corrosione provocando danni irrimediabili.
Occorre perciò prestare molta attenzione nella scelta di prodotti adatti per la pulizia, sia attenendosi ai consigli qui riportati, sia nella scelta di prodotti adatti per la pulizia: occorre infatti ricordare che regola essenziale è quella di garantire la non tossicità e la massima igiene dei prodotti trattati.
Prima di usare qualsiasi tipo di detergente, informatevi sempre presso il vostro abituale fornitore su qual'è il tipo più adatto di detergente che non provochi corrosione sull'acciaio.
Se l'acciaio si corrode, ben raramente ciò dipende dallo stesso, ma quasi sempre da materiale non adatto usato per la pulizia (detergenti fortemente acidi a base clorata) o da inadeguata manutenzione.

Le nostre apparecchiature sono costruite in **acciaio inossidabile AISI 304 (tipo 18/10)** per i rivestimenti esterni, la carrozzeria e per le tubazioni di lavaggio e risciacquo.

PULIZIA GIORNALIERA
Occorre pulire accuratamente le superfici usando uno straccio umido; si può usare acqua e sapone o i comuni detersivi purché **non contengano abrasivi o sostanze a base di cloro**, come ad esempio l'ipoclorito di sodio (candeggina), l'acido cloridrico (acido muriatico), o altre soluzioni: questi prodotti corrodono in breve tempo e in modo irreversibile l'acciaio inox. Per la pulizia dei pavimenti posti sotto le apparecchiature non usare i prodotti sopra elencati, per evitare che i vapori o eventuali gocce possano produrre sull'acciaio analoghi effetti distruttivi.
Strofinare unicamente seguendo il senso della satinatura. Sciacquare quindi abbondantemente con acqua pura ed asciugare accuratamente.
Non usare mai getti d'acqua per non provocare infiltrazioni nelle parti interne.

Macchie di ruggine: Le tubazioni degli impianti di erogazione dell'acqua che alimentano l'apparecchio cedono inevitabilmente della ruggine disciolta nell'acqua, soprattutto negli impianti di nuova installazione o aprendo i rubinetti dopo un certo periodo di inattività. Bisogna evitare assolutamente che questi depositi ferrosi rimangano stagnanti sull'acciaio inossidabile, perché producono fenomeni di corrosione per contaminazione. E' sempre quindi consigliabile che gli impianti stessi vengano fatti costruire con tubazioni accuratamente zincate e che ad ogni inizio delle operazioni si lasci scorrere a lungo l'acqua finche esce limpida.
Per togliere le macchie di ruggine che eventualmente si fossero formate, usare prodotti adatti allo scopo interpellando le ditte che producono detergenti per uso industriale. Dopo l'applicazione sciacquare abbondantemente con acqua pura, neutralizzando poi la sua azione con un detergente alcalino, normalmente usato per la pulizia delle attrezzature, o con un prodotto specifico idoneo allo scopo.

NON UTILIZZARE PAGLIETTE ABRASIVE PER LA PULIZIA DELL'ACCIAIO INOSSIDABILE.

Première partie - INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATEUR

PRÉPARATION DE LA MACHINE

- Brancher l'intérrupteur à mur;
- Tourner l'intérrupteur **"A"** (fig.1) en position **I** (ALLUME);
- L'écran **"C"** s'allume et le chargement de la cuve commence jusqu'au premier niveau, et à ce point-là la machine est prête pour le lavage, le rinçage et l'essorage (sur l'écran paraîtra l'inscription "Programme 1 Start) (voir tableau 1 pour les programmes).

FONCTIONNEMENT ET EMPLOI

LAVAGE LÉGUMES EN FEUILLES

1 - Effeuiller et choisir avec soin les légumes. Mettre les légumes en feuilles dans le panier avec mailles larges (max 2,5 - 3 kg); mettre le panier et rélatif couvercle, bloqué, dans la machine et fermer la porte.

(La machine ne marche pas avec porte ouverte et on l'arrête en ouvrant la porte).

2 - Choisir le numéro de programme en utilisant les touches **"E" (+ -) .**
Choisir parmi les programmes **1** , **3** , **5 , 6 , 8** (ceux équipés d'essorage) selon le type de légumes et le dégré de saleté à laver (voir tableau 1 pour les programmes).

PROGRAMM PROGRAMME PROGRAM PROGRAMMA PROGRAMA	LAVAGGIO DELICATO LAVAGE DELICAT SOFT WASHING LEICHTE WASCHUNG LAVADO DELICADO	LAVAGGIO 1 LAVAGE 1 WASHING 1 WASCHGANG 1 LAVADO 1	WASCHGANG 2 LAVAGE 2 WASHING 2 LAVAGGIO 2 LAVADO 2	RISCIACQUO RINCAGE RINSING SPÜLEN ACLARADO	CENTRIFUGA ESSORAGE DRYING 30" SCHLEUDERN SECADURA
1		■		■	■
2		■		■	
3				■	■
4				■	
5					■
6	■			■	■
7	■			■	
8		■	■	■	■
9		■	■	■	
10	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile

PROGRAN1/CDR

Fig.1

Si aucun programme ne satisfait vos exigences, il est possibile de modifier les programmes 1÷9 et de personnaliser le programme numéro "10" (voir paramètre spécifique relatif à la programmation des temps).

Il est quand même possibile de modifier aussi les programmes standard qui sont présents. Pour changer les temps de lavage (2 minutes) et d'essorage (30 secondes) préséléctionnés, voir chapitre concernant la programmation.

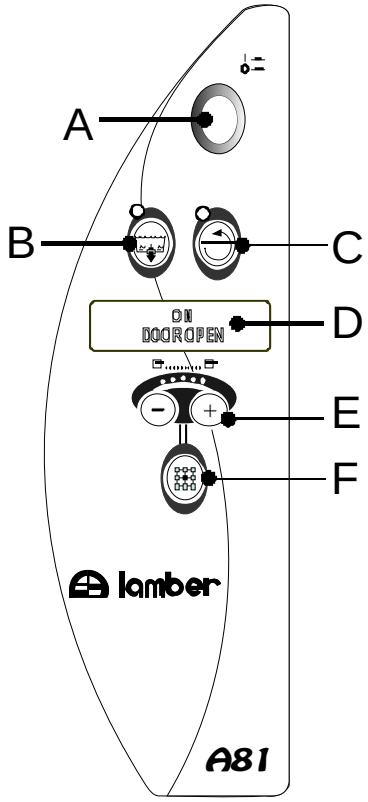


Fig.2

3 - Presser la touche **"C"** pour le démarrage du cycle (voyant clignotant).

Afin de **répéter** le même cycle il faut fermer la porte et presser la touche "START"**.**
Afin d' **arrêter** l'opération momentanément il faut presser de nouveau la touche **"C"** (sur l'écran paraîtra l'inscription "pause").
Pour **changer** de cycle presser la touche **"C"** et séléctionner le nouveau programme en utilisant

les touches **“E” (+,-)** . Presser de nouveau la touche **“C”.**
Pour **annuler** le cycle déjà mis en marche il faut garder la touche “C” pressée pendant 3 secondes.
À la fin du cycle l’écran signale “Fin de programme” et le temps total du cycle complet de lavage.

REMARQUE: si les légumes en feuilles ne sont pas bien essorés, répétez l'essorage (programme **5**).

IMPORTANT: seulement les légumes en feuilles doivent être essorés (programmes **1-3-5-6-8**). Tubercules ou fruits doivent être lavés et rincés (programmes **2-4-7-9**).

LAVAGE DE TUBERCULES OU FRUITS

1 - Choisir les tubercules ou fruits.
Mettre les tubercules ou fruits à laver dans le panier avec mailles étroites ou larges selon le type, jusqu'au remplissage. Mettre le panier, avec rélatif couvercle, dans la machine.

2 - Choisir le numéro de programme en utilisant les touches **“E” (+ -) .**
Choisir le programme de lavage parmi les programmes **2, 4 , 7 , 9** (ceux sans essorage) selon le type de légumes et le niveau de saleté qu’il y a à laver (voir tableau 1 pour les programmes).

Les temps standard de lavage (2 minutes) et de essorage (30 secondes) sont préséléctionnés.
Pour changer les temps de lavage et d’essorage voir chapitre relatif à la programmation.

Le numéro du programme sélectionné est visualisé sur l’écran.

3 - Presser le bouton **"C"** pour la mise en marche du cycle (voyant clignotant).

Afin de **répéter** le même cycle il faut fermer la porte et appuyer sur la touche “START”**.**
Pour **arrêter** l’opération momentanément presser de nouveau le bouton **"C"** (sur l’écran paraîtra “pause”).
Afin de changer de cycle, appuyer sur la touche **"C"** et séléctionner le nouveau programme en utilisant les touches **“E” (+,-)** . Presser de nouveau la touche **“C”.**
Pour **annuler** le cycle déjà mis en marche, il faut garder préssé le bouton “C” pendant 3 secondes.
À la fin du cycle l’écran signale “Fin programme” et le temps total du cycle complet de lavage.

LAVAGE DÉLICAT

On peut avoir un **cycle complet de lavage délicat** en séléctionnant les programmes **“6”** et **“7”.**

Pendant cette phase, l’électropompe n’est pas en fonction et le lavage des légumes se produit seulement par immersion et rotation dans l’eau.

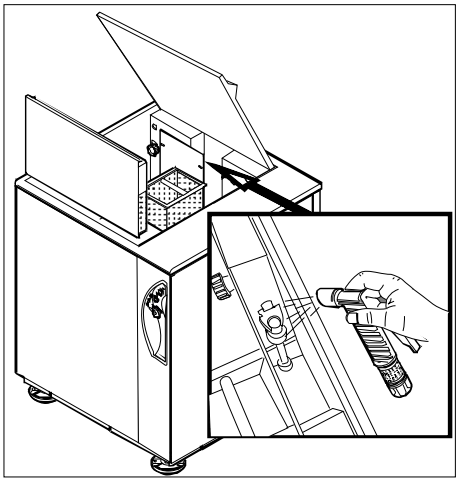
N.B. Nous conseillons de ne pas augmenter la quantité de légumes légers afin de ne pas en entraver le lavage et de ne pas abîmer les légumes les plus délicats.

NE JAMAIS CENTRIFUGER TUBERCULES ET FRUITS!

ATTENTION! NE PAS REMPLIR LE PANIER A' PLUS DE 3/4 DU NIVEAU.

ENTRETIEN

- Vider la cuve en gardant la touche **"B"** pressée pour 3” secondes.
  N.B. La vidange s’arrête automatiquement après 2 minutes;
  Pour arrêter momentanément le procès de vidange presser de nouveau la touche **“B”.**
- Enlever les tiroirs-filtre et les nettoyer par la douche extractible;
- Laver les cuves de décantation;
- Laver les sondes de niveau;



- Remettre les pièces enlevées dans leurs emplacements;
- Couper le courant (bouton **"A"**) et débrancher l'interrupteur général à mur.

EVITER ABSOLUMENT DE NETTOYER LES SURFACES EXTERIEURES DE L'APPAREIL PAR UN JET D'EAU.

CONSEILS UTILES

Le choix des temps de Lavage et d'Essorage dépend des caractéristiques du produit.
En effet, le degré de saleté des **légumes**, leur consistance ou délicatesse peuvent influencer la durée du temps de **lavage**, qui normalement est de 2 minutes.

L'appareil Lave-légumes A-81 est pourvu d'un **régulateur de débit d'eau** (OPTIONAL) qui agit sur la force du Lavage en augmentant ou en diminuant la pression du débit d'eau. Cela permet d'avoir des lavages différents en fonction de la consistance ou délicatesse du produit.

Vous pouvez également régler la vitesse ainsi que les temps de centrifugation et de lavage en fonction du type de légumes et des résultats que vous souhaitez obtenir (voir le paragraphe concernant la sélection des programmes).

Vous avez la possibilité de choisir en option (OPTIONAL) un panier spécial en maille fine ou large selon les caractéristiques et les dimensions des légumes.

Pour les **champignons**, par exemple, il est conseillé de choisir un lavage délicat mais des temps de lavage plus longs.
Si l'on utilise l'appareil pour laver du **poisson**, il est bon de se souvenir de certains conseils:
- utiliser l'appareil exclusivement pour telle sorte de produit;
- si l'on veut utiliser l'appareil pour d'autres sortes de légumes, il vaut mieux procéder à un lavage soigneux de tout l'appareil.

LEGUMES LEGERS

Max. charge par cycle	Production horaire
2,5 - 3 kg	50 - 60 kg/h

LEGUMES LOURDS

Max. charge par cycle	Production horaire
12 - 15 kg	50 - 160 kg/h

PROGRAMMATION

Pour accéder à la programmation des temps personalisés de lavage et essorage, effectuer les opérations suivantes:

1 – Choisir le programme de lavage qu'on veut modifier en agissant sur les boutons **"E" + -** .

2 – Garder pressée pour 3 secondes la touche de programmation **"F".**

3 - Le premier paramètre modifiable paraîtra.

4 – Pour modifier le paramètre il faut agir sur les touches **"E" + - .**

5 – Pour accéder au paramètre suivant presser de nouveau la touche **"F"** et appuyer sur les touches **"E" + -** afin de modifier les valeurs:

Les paramètres modifiables sont les suivants:

Lavage1 : 120" (reglable de 0" a 540" secondes)
Pompe : (OUI – NON) (Non pour lavage délicat)
Lavage 2 : 120" (reglable de 0" a 540" secondes)
Rinçage : (OUI– NON)
Essorage : 30" (reglable de 0" à 360" secondes)
Vitesse de rotation de la centrifugeuse :
(Par défaut 320 tr/min)
Vitesse de rotation 1 : 160 tr/min
Vitesse de rotation 2 : 240 tr/min
Vitesse de rotation 3 : 320 tr/min

Attention : Sélectionner la vitesse et les temps de centrifugation et de lavage selon la variété de légumes et les résultats que vous souhaitez obtenir. Une vitesse trop élevée pourrait détériorer les légumes ou bien altérer la structure des feuilles les plus délicates.

Après avoir parcouru tous les paramètres avec la touche **"F",** vous verrez l'inscription "Presser start". Ça signifie que les paramètres ont été mémorisés.
Contrôler le cycle de lavage en pressant la touche "C" ou choisir un nouveau programme à modifier en répétant les mêmes opérations du point "1".

PROGRAMM PROGRAMME PROGRAM PROGRAMMA PROGRAMA	LAVAGGIO DELICATO LAVAGE DELICAT SOFT WASHING LEICHTE WASCHUNG LAVADO DELICADO	LAVAGGIO 1 LAVAGE 1 WASHING 1 WASCHGANG 1 LAVADO 1	WASCHGANG 2 LAVAGE 2 WASHING 2 LAVAGGIO 2 LAVADO 2	RISCIACQUO RINCAGE RINSING SPÜLEN ACLARADO	CENTRIFUGA ESSORAGE DRYING 30" SCHLEUDERN SECADURA
1		◢		◢	◢
2		◢		◢	
3				◢	◢
4				◢	
5					◢
6	◢			◢	◢
7	◢			◢	
8		◢	◢	◢	◢
9		◢	◢	◢	
10	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile

PROGRA81.CDR

INCONVENIENTS POSSIBLES - CAUSES - REMEDES

PROBLÈMES	CAUSES	REMÈDES
La machine ne demarre pas	Interrupteur général débranché;	Insérer l'interrupteur;
Lavage insuffisant	Pression insuffisante,	Agir sur le régulateur de débit,
	Temps insuffisant ;	Augmenter le temps de lavage;
	Filtre de lavage sale;	Nettoyer soigneusement le filtre;
La phase de Lavage s'enclenche même si la cuve est vide	Sondes de niveau sales;	Nettoyer les sondes;
Importante fuite de légumes du panier	Panier non adéquat;	Utiliser le panier à justes mailles;
	Couvercle manquant;	Mettre le couvercle sur le panier;
Fuite d'eau du couvercle pendant le fonctionnement de l'appareil	Filtres et panier placés non correctement;	Mettre filtres et panier à leur place;
Écran "Alarme chargement"	Robinet de l'eau fermé	Ouvrir le robinet
	Flotteurs de niveau d'eau sales	Nettoyer les flotteurs de niveau d'eau
	Eléctrovanne cassée	Appeler le service après vente
Écran "Alarme vidange"	Pompe vidange cassée	Appeler le service après vente
	Eléctrovanne vidange cassée	Appeler le service après vente
	Vidange hydraulique engorgée	Débarasser la vidange de l'engorgement
	Flotteurs de niveau d'eau sales	Nettoyer les flotteurs de niveau d'eau

ATTENTION! POUR TOUT AUTRE INCONVENIENT S'ADDRESSER AU SERVICE APRES-VENTE

CONSEILS UTILES POUR L'ENTRETIEN DE L'ACIER INOXYDABLE

L'acier inoxydable est ainsi appelé parce qu'il ne subit pas l'action agressive de l'oxygène contenu dans l'air. Sa résistance est due à une mince couche moléculaire d'oxyde qui se forme à la surface et le protège contre l'oxydation.
Toutefois il y a des substances qui peuvent modifier ou détruire cette couche et entraîner donc des phénomènes de corrosion; ces substances non seulement empêchent la formation d'une nouvelle pellicule d'oxyde mais corrodent aussi l'acier inoxydable provoquant ainsi des dégâts irrémédiables. Pour que cela ne se produise pas il faudra donc faire très attention au choix des produits spéciaux pour le nettoyage et respecter simplement les conseils ci-après: ne jamais oublier que **la première règle fondamentale pour l'emploi de ces appareils est de garantir l'absence de toxicité et l'hygiène maximale des produits traités.**
Avant d'utiliser un produit détergent pour le nettoyage de l'acier inoxydable ou du carrelage qui se trouve au dessous des appareils ou bien tout à côté, demandez toujours à votre revendeur quel est le type de détergent le mieux indiqué et qui ne provoque pas de corrosion sur l'acier: si l'acier se corrode (il rouille), cela est dû dans la plupart des cas au produit utilisé pour le nettoyage qui n'est pas approprié (détergents fortement acides à base chloratée) ou bien à un mauvais entretien. Nos appareillages sont réalisés en acier inox AISI 304 (type 18-10) pour revêtements extérieurs, supérieures et cuves.

Nettoyage ordinaire journalier
Nettoyer souvent et soigneusement les surfaces avec un chiffon humide; on pourra utiliser de l'eau avec du savon ou bien les détergents ordinaires pourvu **qu'ils ne contiennent pas de substances abrasives ou à base de chlore** comme l'hypochlorite de sodium (eau de Javel), l'acide chlorydrique (acide muriatique), ou d'autres solutions de cet acide: ces produits corrodent l'acier inox de façon irréversible et en très peu de temps. Pour nettoyer le carrelage qui se trouve au dessous ou tout à côté, ne jamais utiliser les produits ci-dessus car les vapeurs ou les gouttes pourraient produire sur l'acier des effets destructifs analogues. Frotter doucement exclusivement dans le sens du satinage.Rincer abondamment à l'eau pure et bien essuyer. Ne pas utiliser des jets d'eau qui pourraient provoquer des infiltrations.

Taches de rouille :les tuyauteries des installations d'alimentation en eau des éviers, casseroles et cuisinières débitent inévitablement de la rouille dissoute dans l'eau, notamment dans les installations toutes neuves ou si on ouvre les robinets après une longue période d'inactivité. Eviter donc de laisser des dépôts ferreux stagner sur l'acier inoxydable car ils provoqueraient des phénomènes de corrosion par contamination. Il est conseillé de faire construire les installations avec des tuyauteries galvanisées et laisser couler l'eau longtemps jusqu'à ce qu'elle soit claire.
Pour éliminer les taches de rouille éventuelles, utiliser des produits spéciaux recommandés par les maisons qui produisent des détergents à usage industriel: après l'usage, rincer avec beaucoup d'eau pure et neutraliser l'action du produit avec un détergent alcalin normalement utilisé pour le nettoyage de l'acier ou avec un produit spécial.

EVITER DE NETTOYER L'ACIER INOXYDABLE AVEC PAILLETTES ABRASIVES

First Section - FOR THE USER

MACHINE SETTING

- Turn on the power by means of the wall switch;
- Turn switch **"A"** (fig.1) to position **I** (START UP);
- The display **"C"** turns on and the tank loading starts until the first level, at which the machine is ready for washing, rinsing, and drying (on the display you'll see "Start Program 1") (see board 1 for the programs).

WORKING AND USE

WASHING OF VEGETABLES IN LEAVES

1 - Strip and choose carefully vegetables.
Put vegetables in leaves into the basket with large meshes (kg 2,5-3 max), place the basket and concerning locked cover, inside the machine and close shutter.

(Machine does not work with open shutter, and it stops when shutter is opened).

2 - Choose the program number using the buttons **"E" (+ -) .**
Choose among the programs **1** , **3** , **5 , 6 , 8** (those provided with drying) according to the type of vegetables and the degree of dirt which has to be washed (see board 1 for the programs).

PROGRAMM PROGRAMME PROGRAM PROGRAMMA PROGRAMA	LAVAGGIO DELICATO LAVAGE DELICAT SOFT WASHING LEICHTE WASCHUNG LAVADO DELICADO	LAVAGGIO 1 LAVAGE 1 WASHING 1 WASCHGANG 1 LAVADO 1	WASCHGANG 2 LAVAGE 2 WASHING 2 LAVAGGIO 2 LAVADO 2	RISCIACQUO RINCAGE RINSING SPÜLEN ACLARADO	CENTRIFUGA ESSORAGE DRYING 30" SCHLEUDERN SECADURA
1		■		■	■
2		■		■	
3				■	■
4				■	
5					■
6	■			■	■
7	■			■	
8		■	■	■	■
9		■	■	■	
10	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile

PROGRAM1.CDR

Fig.1

If there isn't any program which satisfies your needs, you can modify the programs 1÷9 or personalize program number "10" (see the parameter purposely made for programming the times).

It is possibile however to modify the existing standard programs . In order to change the preselected washing (2 minutes) and drying (30 secondi) times you can see the chapter about programming.

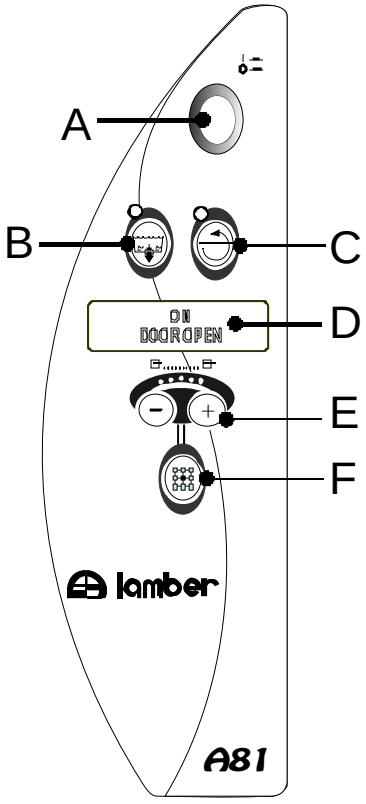


Fig.2

3 - Push button **"C"** to start the cycle (flashing led).

To **repeat** the same cycle you need to close the door e and push button "START"**.**
To **stop** the process temporarily, push again button **"C"** (on the display "pause" will appear).
To **change** cycle push button **"C"** and select the new program using buttons **"E" (+,-)** . Push again button **"C".**

To **reset** the cycle which has already been started keep button “C” pushed for 3 seconds.
At the end of the cycle the display shows “End of program” and the total time of a complete washing cycle.

REMARK: if vegetables in leaves are not well spinned repeat only the centrifuge
(see program **5**).

IMPORTANT: only vegetables in leaves can be dried (programs **1-3-5-6-8**); tubers or fruits can only be washed and rinsed or only rinsed (programs **2-4-7-9**).

WASHING OF TUBERS AND FRUITS

1 - Choose tubers or fruits.
Put tubers or fruits into the basket with thin or large meshes according to the type until it is filled up. Place the closed basket with relative cover inside the machine.

2 - Choose the program number by using the buttons **“E” (+ -) .**
Choose the Washing program among programs **2, 4 , 7 , 9** (those without drying) according to the type of vegetables and the amount of dirt which has to be washed (see board 1 for programs).

The standard washing (2 minutes) and drying (30 secondi) times are preselected.
To change the Washing and drying times see the chapter about programming.

The selected program number is showed on the display.

3 - Push button **"C"** to start the cycle (flashing led).

To **repeat** the same cycle you need to close the door and push “START”**.**
To **stop** the work temporarily push again button **"C"** (on the display “pause” will appear).
To **change** cycle push button **"C"** and select the new program with the buttons **“E” (+,-)** . Push again button **“C”.**
To **reset** the cycle which has already been started keep button “C” pushed for 3 seconds.
At the end of the cycle the display shows “End of program” and the total time of the complete washing cycle.

SOFT WASHING

By selecting programs **“6”** and **“7”** you can have a **complete, soft washing cycle.**

During this phase the pump does not work and the vegetables get washed just by immersion and rotation into water.

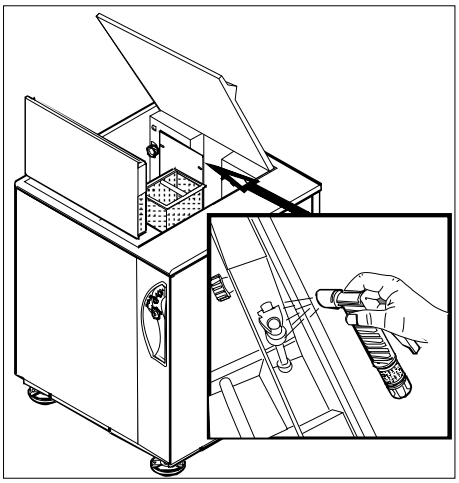
Do not exceed in quantity of light vegetables in order to avoid difficult washing.

NEVER CENTRIFUGE TUBERS AND FRUITS!

DO NOT FILL THE BASKET MORE THAN 3/4 FULL

MAINTENANCE

- Unload the tank keeping the button **"B"** pushed for 3” seconds.
  Note: the drain switches off automatically after 2 minutes;
  To stop temporarily the drain push again button **“B”.**
- Take filter boxes away and wash them by means of the shower.
- Wash decantation tanks and drain .
- Wash level devices.



- Replace filter boxes inside the tank.
- Switch off the power (button **"A"**) and disconnect the wall switch.

NEVER WASH THE EXTERNAL PART OF THE MACHINE WITH A WATER JET

USEFUL ADVICE

The choice of Wash and Spin times depends on the characteristics of the product. In fact, the degree of dirt on the Vegetables themselves, their consistency or delicacy, can influence the duration of the **Wash** time, which is usually 2 minutes.

The A-81 Vegetables Washer is supplied with a water **flow regulator (OPTIONAL)** which acts on the force of the Wash, increasing or decreasing the water flow pressure of the Wash. This allows the possibility of different types of Wash depending on the consistency or delicacy of the product.
As far as **Spin** times are concerned, 1 minute is usually enough.

You can adjust rotational speed and washing times according to your requirements and the type of vegetables to be washed up (see program set-up paragraph).

You may also choose as an option a special thin-mesh or large-mesh basket (OPTION) depending on the type of vegetable.

To wash **mushrooms** it is advisable to use a Gentle Wash and longer Wash times.

If the machine is to be used to wash **fish**, the following must be kept in mind:
- use the machine be wanted for other types of vegetables, the whole apparatus should be carefully washed before proceeding.

LIGHT VEGETABLES

Max. load per cycle	Production per hour
2,5 - 3 kg	50 - 60 kg/h

HEAVY VEGETABLES

Max. load per cycle	Production per hour
12 - 15 kg	50 - 160 kg/h

PROGRAMMING

To have access to the personalized washing and drying time programs you have to do the following:

1 – Choose the washing program which has to be modified by pushing the buttons **"E" + -** .

2 – Keep the programming button **"F"** pushed for 3 seconds**.**

3 - The first modifiable parameter will appear.

4 – To modify the parameter use buttons **"E" + - .**

5 – To have access to the next parameter push again button **"F"** and push buttons **"E" + -** to modify the parameters:

The modifiable parameters are the following:

Washing 1 : 120" (setting from 0 to 540" seconds).
Pump: (Yes – No) (No for soft washings)
Washing 2 : 120" (setting from 0 to 540" seconds).
Rinse: (Yes – No)
Drying: 30 (setting from 0" to 360" seconds)
Rotational speed of the centrifuge :
(Default 320 r/min)
Rotational speed 1 : 160 r/min
Rotational speed 2 : 240 r/min
Rotational speed 3 : 320 r/min

Attention : Select rotational and wash times depending on the vegetable type and the results required.
Excessive speed may alter the structure of the most delicate parts of the vegetables.

After having looked through all the parameters with the button **"F",** you'll see "Press start". This means that the parameters have been saved.
Control the washing cycle by pushing button "C" or choose a new program to be modified by repeating the operations of point "1".

PROGRAMM PROGRAMME PROGRAM PROGRAMMA PROGRAMA	LAVAGGIO DELICATO LAVAGE DELICAT SOFT WASHING LEICHTE WASCHUNG LAVADO DELICADO	LAVAGGIO 1 LAVAGE 1 WASHING 1 WASCHGANG 1 LAVADO 1	WASCHGANG 2 LAVAGE 2 WASHING 2 LAVAGGIO 2 LAVADO 2	RISCIACQUO RINCAGE RINSING SPÜLEN ACLARADO	CENTRIFUGA ESSORAGE DRYING 30" SCHLEUDERN SECADURA
1		■		■	■
2		■		■	
3				■	■
4				■	
5					■
6	■			■	■
7	■			■	
8		■	■	■	■
9		■	■	■	
10	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile

PROGRA81.CDR

POSSIBLE TROUBLES - CAUSES - SOLUTIONS

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
The machine doesn't catch	Main switch is switched off;	Put ON the main switch;
Insufficient Washing	Insufficient pressure	Act on flow regulator
	Insufficient time;	Increase wash time;
	Dirty wash filter;	Clean filter carefully;
Wash phase starts up even with empty tank	Dirty level devices;	Clean level devices;
Excessive exit of vegetables from basket	Unsuitable basket	Use basket with suitable mesh
	The lid has not been put on;	Put lid on basket
Water comes out of the lid while the machine is working	Filters and basket not correctly inserted;	Put filters and basket in their correct places;
“Loading Alarm” Display	Water tap closed	Open the tap
	Dirty floating switches	Clean the floating switches
	Broken solenoid valve	Call service
“Drain Alarm” Display	Broken drain pump	Call service
	Broken solenoid drain valve	Call service
	Clogged hydraulic drain	Clean the drain from the dirt
	Dirty floating switches	Clean the floating switches

CAUTION! FOR ANY OTHER TROUBLE, CALL SERVICE

USEFUL HINTS FOR STAINLESS STEEL MAINTENANCE

Stainless steel is so called because it is not affected by oxidation, this is due to a thin molecular layer of oxide on the surface which protects againts further oxidation. There are, however, substances which can modify or destroy this layer, giving rise to corrosion: besides preventing the protective film of oxide from reforming, these substances corrode the stainless steel itself and can cause irreparable damage. It is therefore necessary to prevent this by choosing correct cleaning products and by complying with the following simple recommendations: **never forget that, when using these appliances, the first and fundamental rule is to guarantee that the cleaning products are both non-toxic and hygienic.**

Before using any detergent to clean either the stainless steel or the immediate and sorrounding floor area, always ask your supplier for the most suitable product which does not cause corrosion on the steel itself; the onset of rust is most commonly caused by the use of unsuitable cleaning materials (strongly acid chlorate based detergents) or on inadequate maintenance.

Our appliances are made of stainless steel AISI 304 (18-10 type) for exterior panelling, upper tops, tanks etc.
Comply with the following instructions when cleaning and servicing parts in stainless steel.

Ordinary daily maintenance

Carefully and frequently clean the surfaces by using a damp cloth; use soap and water or normal detergents, **so long as these do not contain abrasives or chlorine based substances** such as sodium hypochlorite (bleach), hydrochloric acid or other such solutions: These products quickly and irreparably corrode stainless steel. When cleaning floors underneath or near the appliances, never use the above mentioned products as vapours or splashes could subject the steel to similar destructive effects.
Only ever rub in the direction of the satining, then thoroughly rinse with clean water and carefully dry.

Rust: water supply pipes inevitably convey particles of rust dissolved in the water especially in new installation plants or when taps are opened after a period of inactivity. These iron deposits must not be allowed to remain on the stainless steel since they produce rust by contamination.
Use suitable products to remove any rust marks, from companies which produce detergents for industrial use. After application, thoroughly rinse with clean water, neutralizing the action of the product with an alkaline detergent normally used to clean such appliances or with another specific product.

DO NOT USE METAL MATS TO CLEAN THE STAINLESS STEEL

Teil 1 - FÜR DEN BENUTZER

INBETRIEBNAHME

- Gerät durch Betätigung des dazu bestimmten Wand-Hauptschalter unter Spannung setzen.
- Klappe zumachen und Drehschalter "A" (Abb.1) auf Stellung (EIN) drehen.
- Wenn Display **"C"** eingeschaltet ist erfolgt die Tankfüllung ein bis auf 1st. Niveau, damit ist die Maschine fertig zum Waschen, Nachspülen, und Schleudern (auf den Display kommt das Wort “Program 1 Start) (Schauen Sie Tafeln 1 für die Programmen).

ARBEITSWEISE UND ANWENDUNG

WASCHEN VON BLATTGEMÜSE

1 - Das Gemüse gut entblättern und das Blattgemüse in den grobgeflochtenen Korb legen (max. 2,5 - 3 kg), diesen mit geschlossenem Deckel in die Maschine führen und die Haube schließen.

N.B. Die Maschine läuft nicht bei offener Haube und blockiert sofort bei Öffnung .

2 - Wählen Sie der nr. des Programm mit Taste **“E” (+ -) .**
Wählen Sie zwischen nr. **1** , **3** , **5 , 6 , 8 (**die mit Schleuder eingeschlossen ist) je nach Gemüsse und Schmutz die Sie waschen mußen (Tafel 1 von Programmen schauen)

PROGRAMM PROGRAMME PROGRAM PROGRAMMA PROGRAMA	LAVAGGIO DELICATO LAVAGE DELICAT SOFT WASHING LEICHTE WASCHUNG LAVADO DELICADO	LAVAGGIO 1 LAVAGE 1 WASHING 1 WASCHGANG 1 LAVADO 1	WASCHGANG 2 LAVAGE 2 WASHING 2 LAVAGGIO 2 LAVADO 2	RISCIACQUO RINCAGE RINSING SPÜLEN ACLARADO	CENTRIFUGA ESSORAGE DRYING 30” SCHLEUDERN SECADURA
1		■		■	■
2		■		■	
3				■	■
4				■	
5					■
6	■			■	■
7	■			■	
8		■	■	■	■
9		■	■	■	
10	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile

PROGRAM1/CDR

Fig.1

Wenn kein Programm Ihnen reichlich genügend ist, es ist möglich die Programme personalisieren mit nr. “10” (Schauen Sie die genaue parameter der mit Zeitenprogrammierung zu tun hat.).

Es ist möglich die Standard programmen ändern können.
Damit Sie die Waschungzeiten (2 minuten) und Schleuder Programm ändern können (30 Sekunden) Schon vorgewählt, schauen Sie die Programmierung Kapitel an.

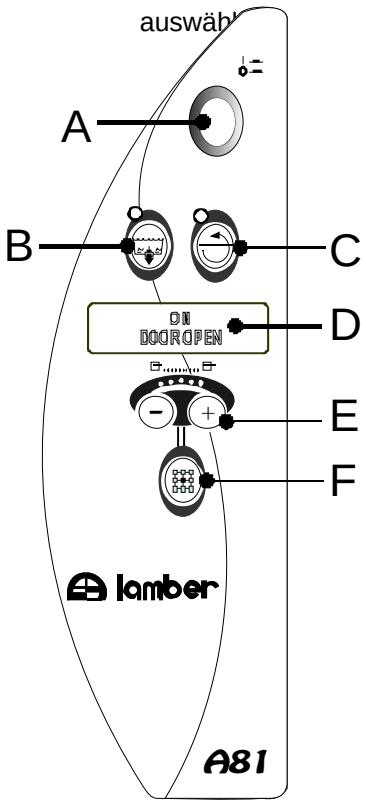


Fig.2

3 - Damit das Zyklus starten kann drücken Sie Taste **"C"** (Led leuchtet).

Um den selben Zyklus **wiederholen** können, bitte Tür wiederzumachen und auf Taste “START” drücken.
Um die Arbeit **kurz Stoppen,** drücken Sie auf Taste **"C" (**der Display zeigt das Wort „pause“).

Um der Zyklus **ändern können** auf Taste **"C"** drücken, neue Programm Auswählen mit Tasten **“E” (+,-).** Drücken Sie noch mals auf Taste **“C”.**
Um der Zyklus **auf null bringen** (der aber schon eingeschaltet war) drücken Sie auf Taste **"C"** für 3 Sekunden

Am Ende der Zyklus der Display zeigt „Programm Ende“ und der komplette Zeit der Waschungzyklus
BEMERKUNG: sollte das Blattgemüse nicht wünschgemäss geschleudert sein, Programm **5** (Schleudern) wiederholen.

WICHTIG: nur Blattgemüse darf geschleudert werden. Die Herstellfirma übernimmt kleinerlei Vearnwortung für Schäden am Gerät (programm **1-3-5-6-8**), die auf die Nicht-Beachtung obiger Vorschrift zurückführen sind (programm **2-4-7-9**).

WASCHEN VON KNOLLENFRÜCHTEN UND OBST

1 - Bitte sortieren Sie die Gemüsse und Früchte aus.
Füllen Sie den Korb mit Gemüsse und Früchte auf, mit dünne gitter oder dicke gitter, je nach gemüse Art oder grösse und füllen Sie den Gitterkorb bis auf **3/4. .** Der Gitterkorb in der Maschine rein setzen mit seinem deckel und dann Tür zumachen.

2 - Programm auswählen mit Tasten **“E”(+ -) . Waschung Programm auswählen zwischen Programme 2, 4 , 7 , 9**). (die mit ohne Schleuder) je nach gemüsse und schmutz die Sie Waschen müssen (Tafel 1 schauen von Programmen)

Die Standard Waschungzeit (2 minuten) und Schleuder (30 Sekunden) sind vorgewählt worden.
Um die Waschungzeit änder können schauen Sie auf den Programmierung Kapitel.
Der nummer des vorprogrammierte wird auf Display gezeigt.

3 - Um das Zyklus Starten drücken Sie auf Taste **"C"** (Led leuchtet)

Um den selben Zyklus **wiederholen** können, bitte Tür wiederzumachen und auf Taste “START” drucken.
Um die Arbeit kurz auf **stopen** drücken Sie auf Taste **"C" (**der Display zeigt das Wort „pause“)
Um der Zyklus **ändern können Taste"C"** drücken und neue Programm auswählen mit Tasten **“E” (+,-)** Nochmals auf Taste **“C”** drücken.
Um der Zyklus auf **null bringen** (der aber schon eingeschaltet wurde) auf Taste **"C"** drücken für 3 Sekunden
Am ende der Zyklus der Display zeigt „Programm Ende“ und der komplette Zeit des Waschung Zyklus.

LEICHTE WASCHUNG

Wenn Sie die Programme **“6”** und **“7”** wählen es ist möglich einer **Komplette Zyklus von Leichte Waschung durchführen.**

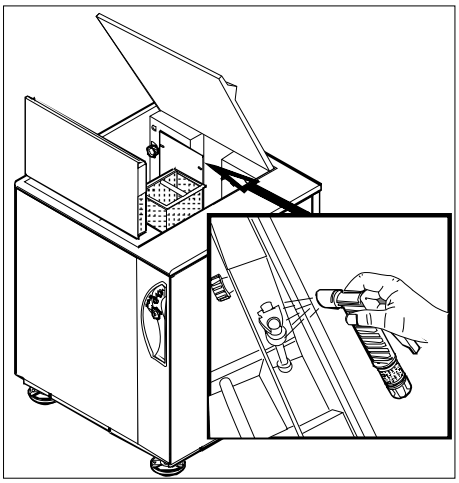
Während dieser Phase funktioniert die Pumpe nicht und die Gemüsewaschung findet nur durch Tauchen und Drehung im Wasser statt.

NIEMALS KNOLLENFRÜCHTEN BZW. OBST SCHLEUDERN!

ACHTUNG: man empfehlt u.a. Inhaltswerte je Zyklus nicht zu überschreiten. Speziell das leichte Gemüse könnte beschädigt oder ungewaschen hervorgehen.

WARTUNG

- Taste **"B"** drücken für Tank ablauf, drücken Sie die Taste fur 3 Sekunden durch
  Achtung ; der Ablauf schaltet Automatisch aus nach 2 minuten.
  Um den Ablauf fur ein moment blokieren können, nochmals auf Taste **“B”.** drücken
- Die Filter herausnehmen und sie mittels der Brause abwaschen;
- Die Klärwannen waschen;
- Die niveausonden reinigen;



- Die gewaschenen Siebschubladen wieder in die Wanne einsetzen;
- Den Strom abstellen (Knopf **"A"**) und den Hauptschalter ausschalten.

IMMER VERMEIDEN, DIE MASCHINE AußEN MIT EINEM WASSERSTRAHL ZU WASCHEN.

NÜTZLICHE HINWEISE

Die Wahl der Spülzeit und des Schleudervorgangs hängt von den Eigenschaften des Produktes ab.
Die Verschmutzung des Gemüses, seine Festigkeit oder Qualität bestimmen die Dauer der Spülzeit, die normalerweise 2 Minuten beträgt.

Die Gemüsespülmaschine A-81 ist mit einem **Wasserflußventil** ausgestattet (OPTIONAL), das die Spülkraft über den Spülwaschdruck verstärkt oder verringert. Dies führt selbstverständlich zu verschiedenen Spülvorgängen, die von Festigkeit und Qualität des Produktes abhängen.

Es ist auch möglich die Schleudervorgang Geschwindgkeit seinen Waschung und Schleudern seit zu bearbeiten, kommt darauf an wie die Gemüse Waschen muss man und wie die Festigketi des Gemüse ist. (siehe Programierung Paragraf)

Nach dem Eigenschaften des Produktes und seinen Massen kamman auch einen Speziellen Korb Bestellen mit einen Speziellen Masche. **(OPTIONAL).**

Zum Spülen von Pilzen ist ein weicher Spülgang bei längerer Spüldauer empfehlenswert.

Beim Spülen von **Fisch** sind folgende Punkte zu beachten:
- die Maschine ausschließlich für dieses Produkt benutzen;
- wenn man die Maschine für andere Gemüsearten wiederbenutzen möchte, wird angeraten, die gesamte Maschine gründlich zu reinigen.

LEICHTE GEMÜSE

Max. Laden je Zyklus	Prod. pro Stunde
2,5 - 3 kg	50 - 60 kg/h

SCHWERE GEMÜSE

Max. Laden je Zyklus	Prod. pro Stunde
12 - 15 kg	50 - 160 kg/h

PROGRAMMIERUNG

Damit Sie in die Programmierung von Personaliserte Waschung und Scheleuderung Zeitprogramme arbeiten können folgen Sie folgende Anweisungen :

1 – Waschung Programm auswählen die Sie ändern müssen Tasten **"E" + -** .drücken

2 – Für 3 minuten drücken Sie Programmierung Taste an, Taste **"F**".

3 - Der erst Parameter die Sie ändern können zeigt sich vor.

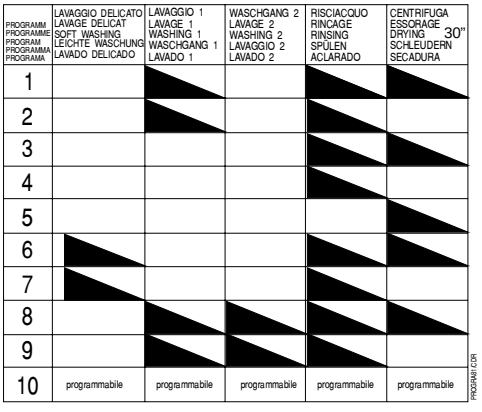
4 – Damit Sie der Parameter ändern können drücken Sie auf Taste **"E" + -**

5 – Damit Sie auf nächsten Parameter Zugang haben können drücken Sie nochmalz auf Taste **"F"**, drücken Sie Tasten **"E" + -** um die Werte ändern können

Folgende Parameter können Sie ändern :
Waschung 1: 120": (änderung möglich von 0" bis 540" Sekunden).
Elektropumpe: (JA – NEIN) (Nicht für leichte Waschung)
Waschung 2: 120": (änderung möglich von 0" bis 540" Sekunden).
Nachspülung: (JA – NEIN)
Schleder 30: (änderung möglich von 0" bis 360" Sekunden)
Schleuder Geschwindigkeit: GEs.1: 160 Dreh. /min (Default 320 giri/min) **Ges. 2**: 240 Dreh./min
Ges. 1: 320 Dreh./min

Achtung:
Scheleuder Geschwindigket Wählen, nach das Ergebnisse die mann erreichen möchten und nach die Festigkeit des Gemüsse zu Schleudern.
So schnelle Geschwindkeit kann die Blätter kaputt machen oder auch jeder feine Gemüsse.

Nach dem Sie die Parameter mit Taste **"F""**. durchgeschaut hatten erscheint das Wort " start drücken". Das bedeutet das die Parameter schon gespeichert wurden Kontrollieren Sie der Waschung Zyklus wenn Sie Taste "C" drücken, oder auch ein neues Programm auswählen die Sie aber ändern können, wiederholen Sie die Funktionen ab Punkt "1".



MÖGLICHE STÖRUNGEN - URSACHEN - ABHILFEN

STORÜNG	URSACHE	ABHILFE
Das Gerät läuft nicht an	Hauptschalter wurde nicht in Startposition gedreht;	Hauptschalter drehen;
schlechtes Spülen	unzureichender Druck;	Wasserdruckventil regeln;
	unzureichende Spüldauer;	Spüldauer verlängern;
	verschmutzer Spülfilter;	Filter gründlich reinigen;
Spülgang beginnt auch bei leerem Korb	verschmutzte Wassersonde;	Wassersonde reinigen;
wiederholtes Herausfallen von Gemüse aus dem Korb	falscher Korb;	geeigneten Gitterkorb benutzen;
	Deckel ist nicht eingesetz worden;	Deckel auf Korb setzen;
während des Spülvorgangs fließt Wasser aus dem Deckel	Filter und Korb sind falsch eingesetzt;	Filter und Korb an den richtigen Stellen einsetzen;
Display “Ablauf Alarm”	Wasserhan geschlossen	Wasserhan aufmachen
	Niveau Sonden schmutzig	Sonden von Niveau saubern machen
	Elektroventil kaputt	Kundendienst anrufen
Display “Ablauf Alarm”	Ablauf Pumpe kaputt	Kundendienst anrufen
	Ablaufpumpe Elektroventil kaputt	Kundendienst anrufen
	Hydraulische Ablauf voll	Ablauf von resten sauber machen
	Elektroventil kaputt	Sonden von Niveau saubern machen

VORSICHT! FÜR ANDERE STÖRUNGEN, AN DEN KUNDENDIENST WENDEN

NÜTZLICHE HINWEISE ZUR WARTUNG VON NICHT OXYDIERENDEM EDELSTAHL

Nicht oxydierender Edelstahl hat die Eigenschaft, der agressiven Wirkung von Sauerstoff zu widerstehen. Diese Eigenschaft beruht auf der Tatsache, daß sich auf dessen Oberfläche eine dünne Sauerstoffschicht bildet, die weitere Oxydationsprozesse verhindert. Es gibt jedoch Stoffe, die diese Sauerstoffschicht verändern oder beschädigen können, was Korrosionsprozesse, sowie unersätzliche Schäden zur Folge hat.
Deshalb ist bei der Wahl von Reinigungsmitteln besondere Vorsicht geboten, d.h. sowohl nachstehende Hinweise zu beachten sowie geeignete Reinigungsmittel zu verwenden: Erste Grundregel ist die Verwendung nicht giftiger Mittel und die Sicherstellung äußerster Hygiene.
Vor der Verwendung jeglicher Art von Reinigungsmittel ist über den gewöhnlichen Lieferanten immer sicherzustellen, daß das geeignete Reinigungsmittel keine Korrosion am Edelstahl verursacht.
Die Korrosion am Edelstahl hängt in den seltesten Fällen vom selbst Edelstahl ab, sondern ist fast immer auf die Verwendung von ungeeignetem Reinigungsmittel (stark saure Reinigungsmittel auf Chlorbasis) oder die unsachgemäße Wartung zurückzuführen.

Unsere Maschinen sind an Außenverkleidung, an Gehäuse sowie den Wasch- und Spülrohrleitungen aus nicht oxydierendem Edelstahl AISI 304 (Typ 18/10) hergestellt.

TÄGLICHE REINIGUNG
Die Oberflächen sind mit einem feuchten Lappen gut zu reinigen. Dabei können Wasser und Seife, oder die gängigen Reinigungsmittel verwendet werden, wenn diese weder Scheuerstoffe noch Substanzen auf Chlorbasis wie z.B. Natriumhypochlorit (Bleichmittel), Chlorsäure (Salzsäure) oder andere Lösungen enthalten: Diese Mittel führen kurzfristig zu Korrosion und unersätzlichen Schäden am Edelstahl. Auch bei der Bodenreinigung unterhalb der Maschine oben bezeichnete Mittel nicht verwenden, denn enstehende Dämpfe oder eventuelle Tropfen können vergleichbare Schäden am Edelstahl verursachen.
Ausschließlich entlang der Satinierrichtung reiben. Danach mit sauberem Wasser gut abspülen und anschließend gut abtrocknen.
Niemals einen Wasserstrahl verwenden, um das Eindringen von Wasser in Innenteile zu vermeiden.

Rostflecke: Die Rohrleitungen der Wasserversorgungsanlagen der Maschine geben grundsätzlich im Wasser gelösten Rost ab, wenn neue Anlagen in Betrieb genommen oder die Hähne nach gewisser Zeit der Nichtverwendung geöffnet werden. Es muß in jedem Fall vermieden werden, daß sich diese Einsenablagerung am nicht oxydierenden Edelstahl festsetzen, denn sie verursachen Korrosionsprozesse durch Verschmutzung. Deshalb wird immer empfohlen, die Anlagen mit gut verzinkten Rohrleitungen herzustellen, sowie vor jeder Inbetriebnahme das Wasser solange laufen zu lassen, bis es klar erscheint.

Zur Entfernung von eventuell vorhandenen Rostflecken nur dazu geeignete Reinigungsmittel von Herstellern verwenden, die Mittel für den industriellen Gebrauch vertreiben. Nach der Verwendung des Reinigungsmittels mit sauberem Wasser gut abspülen und dessen Effekt mit alkalischem Mittel neutralisieren, das gewöhnlich zur Säuberung der Ausstattung verwendet wird, oder ein speziell dafür geeignetes Mittel verwenden.

Keine scheuernde Stahlwolle zur Reinigung von Edelstahl verwenden!

Primera parte - INSTRUCCIONES PARA EL USUARIO

PREPARACION DE LA MÀQUINA

- Conectar el interruptor de pared;
- Pulsar el interruptor **"A"** (fig.1) a la posicìon **I** (ENCENDIDO);
- El display **"C"** se enciende, entonces, la cuba se llena de agua hasta el 1er. nivel, cuando se ha alcanzado este nivel, la máquina está preparada para comenzar a: lavar, aclarar y centrifugar (en el display aparece la palabra: “Programma 1 – Start) (mirar la tabla 1 para los programas)

FUNCIONAMIENTO

LAVADO DE VERDURAS DE HOJA

1 - Deshojar y seleccionar cuidadosamente las verduras .
Poner las verduras de hoja en el cesto con malla ancha (maximo 2,5 - 3 kg). Colocar el cesto con su tapa cerrada al interior de la máquina y cerrar la puerta

NOTA: la máquina no funciona con la puerta abierta; esta se para abriendola.

2 - Elegir el n° de programa pulsando los botones **E” (+ -) .**
Elegir entre los programas **1** , **3** , **5 , 6 , 8** (aquellos con la centrifuga incluida) según el tipo de verdura y la suciedad que haya que lavar (mirar tabla 1 para los programas)

PROGRAMM PROGRAMME PROGRAM PROGRAMMA PROGRAMA	LAVAGGIO DELICATO LAVAGE DELICAT SOFT WASHING LEICHTE WASCHUNG LAVADO DELICADO	LAVAGGIO 1 LAVAGE 1 WASHING 1 WASCHGANG 1 LAVADO 1	WASCHGANG 2 LAVAGE 2 WASHING 2 LAVAGGIO 2 LAVADO 2	RISCIACQUO RINCAGE RINSING SPÜLEN ACLARADO	CENTRIFUGA ESSORAGE DRYING 30” SCHLEUDERN SECADURA
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile	programmabile

PROGRAB1/CDR

Fig.1

Si ninguno de los programas satisface vuestras exigencias, existe la posiblidad de personalizar el programa “10” (mirar el parámetro específico de la programación de los tiempos).

Se pueden igualmente modificar los programas standard ya existentes. Para cambiar los tiempos de lavado (2 minutos) y de centrifuga (30 segundos), preseleccionados, mirar el capítulo de las programaciones.

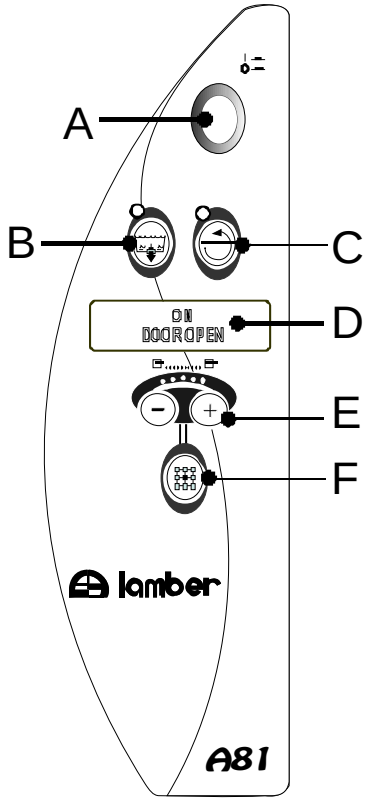


Fig.2

3 - Pulsa el pulsante **"C"** para comenzar el ciclo (led centelleante).

Para **repetir** el mismo ciclo hay que cerrar la puerta y pulsar “START”**.**
Para **parar** el trabajo momentaneamente pulsa el botón **"C"** otra vez (en el display aparecerá la palabra “pausa”)
Para cambiar el ciclo pulsa el botón **"C"** y selecciona el nuevo programma utlizando los botones **“E” (+,-)** Pulsar nuevamente el botón **“C”.**

Para **acerar** el ciclo ya en marcha pulsa el botón "C" sin dejarlo por 3 segundos.
Al finalizar el ciclo, el display señala "Fin programa" y el tiempo total del completo ciclo de lavado.
OBSERVACION: Si las hojas de verdura no quedasen bien centrifugadas, repetir solamente la operación de centrifuga (programa **5**).

IMPORTANTE:Pueden centrifugarse solo hojas de verdura (programas **1-3-5-6-8**). Los tuberculos ó fruta pueden lavarse y aclararse o sólamente aclararse (programas **2-4-7-9**).

LAVADO DE TUBERCULOS O FRUTA

1 - Seleccionar los tuberculos o fruta.
Poner los tuberculos o fruta en el cesto con mallas estrechas o anchas, según el producto, hasta llenarlo. Colocar el cesto con su tapa cerrada al interior de la máquina.

2 - Elegir el número de los programas pulsando los botones**"E" (+ -)**
Elegir el programma de lavado entre **2, 4 , 7 , 9** (aquellos sin centrifuga) según el tipo de verdura y el tipo de suciedad a lavar (mirar la tabla 1 para los programas)
Los tiempos standard de lavado (2 minutos) y de centrifugación (30 segundos) son preseleccionados.
Para cambiar los tiempos de lavado (2 minutos) y de centrifugación mirar el capítulo de los programas.

El número del programa seleccionado viene visualizado en el display.

3 - Pulsa el pulsante **"C"** para comenzar el ciclo (led centelleante).

Para **repetir** el mismo ciclo hay que cerrar la puerta y pulsar "START"**.**

Para **parar** el trabajo momentaneamente pulsa el botón **"C"** otra vez (en el display aparecerá la palabra "pausa")

Para cambiar el ciclo pulsa el botón **"C"** y selecciona el nuevo programa utilizando los botones **"E" (+,-)** Pulsar nuevamente el botón **"C".**

Para **acerar** el ciclo ya en marcha, pulsa el botón "C" sin dejarlo por 3 segundos.
Al finalizar el ciclo, el display señala "Fin programa" y el tiempo total del completo ciclo de lavado.

LAVADO DELICADO

Seleccionando los programas "6" y "7" es posible obtener un "**ciclo completo de lavado delicado".**

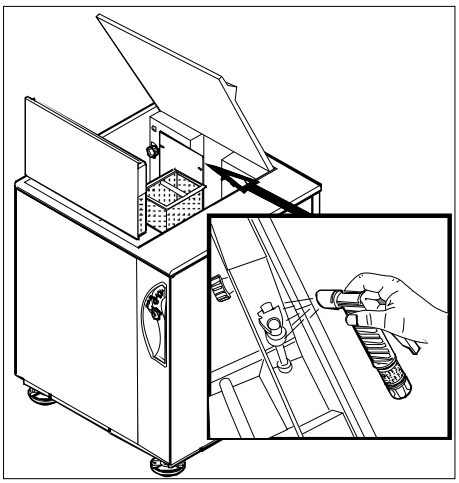
Durante esta fase la electrobomba no funciona y el lavado de la verdura se realiza solamente por inmersión y rotación en el agua.

ATENCION: no se aconseja aumentar la cantidad de verduras ligeras, para no deteriorar las verduras delicadas ni obstaculizar su lavado.

NO LLENAR EL CESTO MAS DE 3/4 DEL NIVEL

MANTENUTENCIÓN Y LIMPIEZA

- La cuba se puede descargar pulsando el botón **"B"** durante 3 segundos.
  N.B. que el desagüe se apaga automáticamente despues de 2 minutos.
  Para bloquear momentaneamente el desagüe pulsa el botón **"B".**
- Sacar los filtros y limpiarlos;
- Limpiar los restos del depósito con la ducha extraíble y vaciarla de nuevo;
- Limpiar las sondas de nivel DIARIAMENTE con la ducha;



- Colocar los filtros en su posición;
- Quitar la corriente (pulsante **"A"**) y desconectar el interruptor general de pared.

EVITAR ABSOLUTAMENTE LA LIMPIEZA DE LA MAQUINA CON UN CHORRO DE AGUA

CONSEJOS UTILES

La elección del tiempo de lavado y centrifugado depende del producto a lavar.
El grado de suciedad de la verdura, su consistencia o delicadeza, influyen en la duración del tiempo de lavado que normalmente es de **2 minutos**.
La máquina lavaverduras está dotada de un regulador de flujo de agua **(OPTIONAL)**, aumentando ó disminuyendo la presión de lavado. Esto permite obtener lavados diferente según la consistencia o delicadeza del producto.

Se puede también operar en la **velocidad de la centrifugadora** y en sus **tiempos de lavado y centrifugación**, según el tipo de resultado y de la consistencia de las verduras que hay que lavar (ver el párrafo específico en la programación

Según sean las características y las medidas del producto se puede pedir un **cesto especial** con malla fina o ancha **(OPTIONAL).**

Para el lavado de setas, usar un lavado suave y un tiempo mas largo.

Cuando la máquina se usa para lavar pescado es importante tener presentes :
- Utilizar una máquina exclusivamente para este producto;
- Si se desea utilizar la máquina tambien para otros productos, hay que realizar cada vez una limpieza esmerada de la máquina.

VERDURAS LIGERAS

Cantidad por ciclo	Producción horaria
2,5 - 3 kg	50 - 60 kg/h

VERDURAS DE TIPO PESADO

Cantidad por ciclo	Producción horaria
12 - 15 kg	50 - 160 kg/h

PROGRAMACIÓN

Para poder acceder a las programaciones de los tiempos personalizados de lavado y centrifugado, efectuar las siguientes operaciones:

1 – Elegir el programa de lavado que hay que modificar, pulsando el botón **"E" + -** .

2 – Pulsar por durante 3 segundos el botón programación **"F".**

3 - Aparecerá el primer parámetro que se puede modificar.

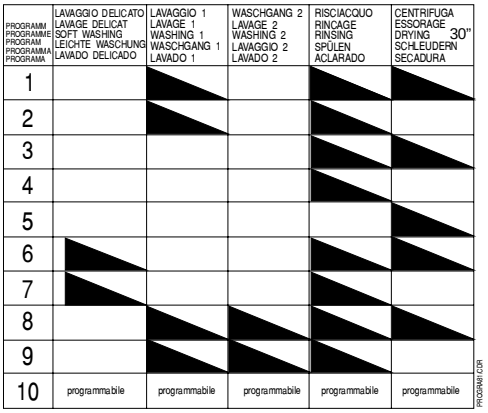
4 – Para modificar el parámetro pulsar los botones: **"E" + - .**

5 – Para ir al siguiente parámetro pulsar otra vez el botón **"F"** y apretar los botones **"E" + -** para poder modificar los valores:

Los parámetros que se pueden modificar son los siguientes:
Lavado 1 : 120" (modificable de 0" a 540" segundos)
Bomba: (SI – No) (No para lavado delicado)
Lavado 2 : 120" (modificable de 0" a 540" segundos)
Aclarado: (SI – No)
Centrifuga: 30 (es posible modificar de 0" a 360" segundos)
Velocidad Centrifugadora: **Vel. 1**: 160 giros/min
(Default 320 giros/min) **Vel. 2**: 240 giros/min
Vel. 1: 320 gios/min

Atención:
Elegir la velocidad de centrifugación y de los tiempos de lavado y centrifugación, según los resultados que se deseen obtener, y considerando la consistencia de las verduras que hay que centrifugar.
Una velocidad demasiado elevada, podrían deteriorar las hojas o elementos delicados de las mismas verduras.

Después de haber mirado todos los parámetros, con el botón **"F"** aparecerá la palabra "Pulsa start". Esto significa que los parámetros han sido memorizados.
Controlar el ciclo de lavado apretando el botón "C" o también elegir un programma nuevo para poder modificarlo, repitiendo las mismas operaciones a partir del punto "1".



INCONVENIENTES POSIBLES - CAUSAS - SOLUCIONES

ANOMALIA	CAUSA	SOLUCION
La máquina no funciona	Interruptor general desactivado	Conectar el interruptor
Lavado insuficiente	Presión insuficiente	Actuar sobre el regulador de flujo
	Tiempo insuficiente	Aumentar tiempo de lavado
	Filtro de lavado sucio	Limpiar el filtro
Lava con la cuba vacía	Sondas de nivel sucias	Limpiar las sondas de nivel
Excesiva Pérdida de verdura del cesto	Cesto inadecuado	Usar el cesto con la malla adecuada
	Cesto sin su tapa	Colocar la tapa
Sale agua de la puerta durante el funcionamiento	Filtros y cesto colocados de forma incorrecta	Situarlos adecuadamente
Display "Alarma llenar cuba"	Grifo del agua cerrado	Abre el grifo
	Sondas nivel sucias	Limpiar las sondas nivel
	Electroválvula rota	Llamar al servicio de asistencia
Display "Alarma desague"	Bomba desague rota	Llamar al servicio de asistencia
	Electrovalvula desague rota	Llamar al servicio de asistencia
	Desague hidraúlico lleno	Limpiar el desague de las escorias
	Sondas nivel sucias	Limpiar las sondas del nivel

ATENCION! PARA CUALQUIER OTRO INCONVENIENTE DIRIGIRSE AL SERVICIO DE ASISTENCIA TECNICA.

SOBRE EL MANTENIMIENTO DEL ACERO INOXIDABLE

El acero inoxidable, es así llamado porque no sufre la acción agresiva del oxígeno del aire, debe su resistencia a una capa molecular de óxido que se forma sobre la superficie y que lo protege de una posterior oxidación. No obstante existen substancias que pueden modificar o destruir ésta capa, dando origen a un proceso de corrosión;estas substancias, además de impedir que actúe la película protectiva de óxido, corroen el acero inoxidable provocando daños irremediables. Es necesario, por lo tanto, prestar la máxima atención para que esto no suceda, bien sea eligiendo productos adecuados para la limpieza y utilizando los simples consejos aquí expuestos: no hay que oldivar que **la primera y fundamental regla en el uso de estos aparatos es garantizar la no toxicidad y la máxima higiene de los productos tratados**.
Antes de emplear cualquier producto detergente, sea para la limpieza del acero inoxidable como de los pavimentos situados debajo o adyacentes a los aparatos, informarse siempre sobre el tipo de detergente más adecuado que no provoque absolutamente corrosión sobre el acero: si el acero se oxida, raramente la causa depende de el mismo, sino casi siempre del empleo de materias no adecuadas utilizadas para la limpieza (detergentes fuertemente acidos a base de clorato) o de un inadecuado mantenimiento.
Nuestro aparatos están construidos con acero inoxydable tipo AISI 304 18/10.
Para la limpieza y el mantenimiento de las partes construidas en acero inoxidable, atenerse a cuanto se específica a continuación.

LIMPIEZA ORDINARIA DIARIA
Limpiar perfectamente y con frecuencia las superficies, usando un paño humedo; se puede utilizar agua y jabòn o los comunes detergentes **siempre que no contengan abrasivos o substancias a base de cloro**, como per ejemplo el hipoclorito de sodio (lejìa) el ácido clorhídrico (ácido muríatico) u otras soluciones: estos producctos corroen en breve tiempo y de modo irreversible el acero inox.
Para la limpieza de los pavimentos situados debajo de los aparatos o en las cercanías, no usar en absoluto los productos mencionados, para evitar que los vapores o posibles gotas puedan producir sobre el acero análogos efectos destructivos.
Frotar solo y únicamente en el sentido del satinado. Aclarar con abundante agua y secar perfectamente. No usar nunca chorros de agua para no provocar filtraciones a las partes internas.

Incrustaciones calcáreas: Los depósitos de calcáreos sobre los fondos de baterias etc. seran eliminados usando productos desincrustantes de venta en comercio, ateniéndose a las relativas instrucciones.

Manchas de óxido: Las tuberías de las instalaciones de entrada de agua que alimentan la batería, los lavaderos, las cocinas etc. ceden inevitablemente debido al óxido disuelto en el agua, sobre todo en las instalaciones nuevas o abriendo los grifos después de un cierto período de inactividad. Hay que evitar siempre que éstos depósitos ferrosos permanezan adheridos sobre el acero inoxydable, porque producen fenómenos de corrosión por contaminación. Por lo tanto es siempre aconsejable que las instalaciones sean construidas con tuberias perfectamente zincadas y que al inicio de las operaciones se deje correr el agua hasta que salga limpia. Para quitar las manchas de óxido que eventualmente se hubieran formadas, usar productos adecuados consultando las empresas que producen detergentes para uso industrial; después de la aplicación aclarar abundantemente con agua limpia, neutralizando seguidamente su acción con un detergente alcalino, normalmente usado para la limpieza de los equipos, o con un producto especifico adecuado a tal finalidad .

PROTECCION DEL ACERO INOX
Debiendo dejar los aparatos inactivos durante un cierto período de tiempo, después de haber efectuado la limpieza de las superficies externas de acero inox y cuando esten bien secas deben ser protegidas con una capa de aceite de vaselina o mejor aún con productos que se encuentran normalmente el comercio.
Estos además de uniformar el aspecto del acero y conferirle brillanteza, evitan la penetración de humedad y suciedad, causas tambien éstas de oxidación.
Tales productos, constituidos esencialmente por la mezcla de substancias oleosas y detergentes, se encuentran disponibles en el comercio en spray, de fácil y práctica aplicación.

NO UTILIZAR BAYETAS ABRASIVAS PARA LA LIMPIEZA DEL ACERO INOXIDABLE.

NORME PER L’INSTALLATORE

Le istruzioni che seguono sono rivolte a personale qualificato, il solo autorizzato ad attuare le verifiche e le eventuali riparazioni.
La Ditta declina ogni responsabilità nel caso di interventi effettuati dapersonale non qualificato e/o utilizzo di ricambi non originali.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATEUR

Les instructions suivantes sont adressées à un personnel qualifié, qui est leseul autorisé à effectuer les vérifications et les réparations éventuelles.Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'interventions effectuées par du personnel non qualifié.

INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER

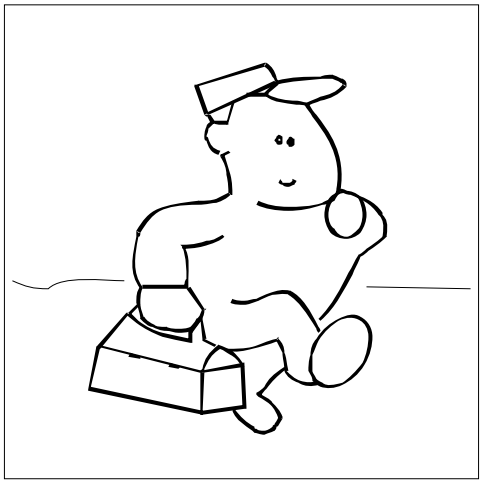
The following instructions are addressed to a qualified personnel, the only one authorised to carry out checks and repair, if any.
The Manufacturer declines any responsibility in the case of interventions made by a non qualified personnel.

AUFSTELLUNGSANLEITUNG FÜR DEN INSTALLATEUR

Die folgenden Hinweise sind an das Fachpersonal gerichtet; nur das Fachpersonal darf Prüfungen und eventuelle Reparaturen durchführen. Unsere Firma ist von jeglicher Verantwortung befreit, wenn unqualifiziertes Personal Eingriffe vornehmen und/oder keine Originalsatzteile verwenden sollte.

NORMAS PARA EL INSTALADOR

Las siguientes instrucciones son solamente para personal cualificado y sólo autorizado a realizar controles y eventuales reparaciones
La Empresa declina cualquier responsabilidad en el caso que personal no cualificado efectue asistencia técnica o se cambien repuestos que no sean originales



2

Schema allacciamenti ■ Installation
Installation ■ Installationsblatt
Esquema instalación

A-81-ek

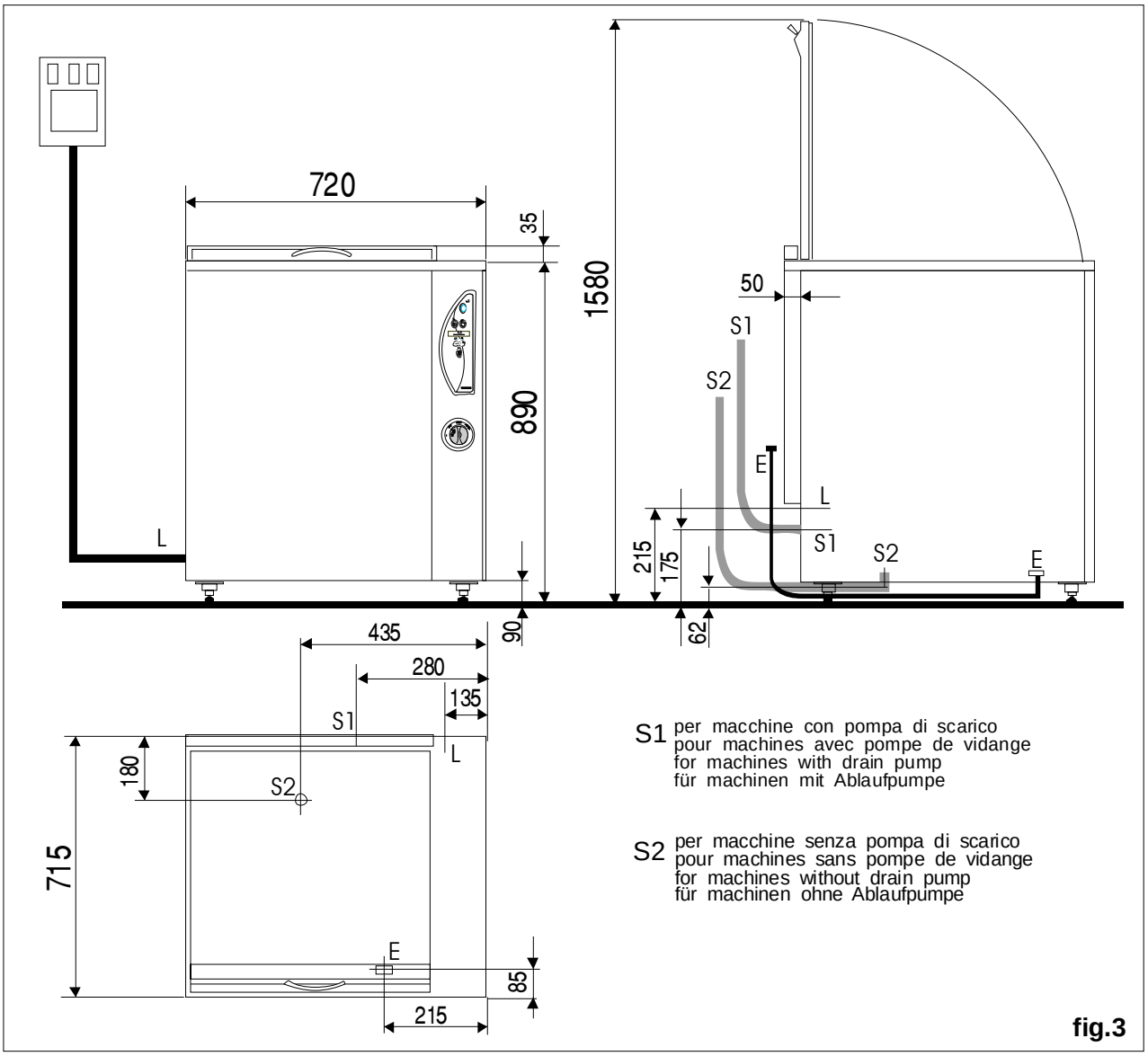


fig.3

E	Allacciamento acqua - Chargement eau Water inlet - Wasseranschluß - Enlace agua		3/4" G
L	Linea elettrica - Branchement eléctrique Electric input - Einführungsrohr - Conexión electrica		230V 1N 50 Hz
S1 S2	Scarico acqua - Evacuation Eau Drain - Ablauf - Descarga	S1	∅ 28 mm
		S2	32 mm - 1"1/4 G

Scaa81-ek-2013

Parte seconda - NORME PER L'INSTALLATORE

L'allacciamento, la messa in funzione e l'eliminazione di inconvenienti deve essere eseguita da un installatore qualificato.
L'impianto interno, come pure i locali in cui vengono installate apparecchiature per comunità, devono rispondere alle norme prevenzione infortuni ENPI e alle norme elettriche CEI.
La Ditta declina ogni responsabilità per gli eventuali danni derivanti dalla mancata osservanza delle norme citate.

Sistemare l'apparecchio in loco e regolare i piedini registrabili per un perfetto livellamento.
Rimuovere le pellicole adesive e altre parti dell'imballaggio.

COLLEGAMENTO ELETTRICO

Verificare che il voltaggio per cui è predisposta la macchina, e che è riportato sulla targhetta dell'apparecchio corrisponda a quello di alimentazione.

Verificare inoltre che il contatore, la linea di alimentazione e la presa di corrente siano dimensionati per sopportare il carico massimo richiesto.

Il collegamento elettrico dovrà essere effettuato installando, a monte della macchina, un'interruttore onnipolare con apertura minima dei contatti pari a 3 mm. Detto Interruttore dovrà essere conforme alle norme **EN 60204 (VDE 113)** ed avere le caratteristiche adeguate all'uso con l'apparecchio. Il fusibile dell'Interruttore generale deve essere di **16 A** .
Per l'allacciamento alla rete di alimentazione si dovrà usare un cavo di alimentazione del tipo **H07RN-F** avente una sezione nominale adeguata. Per una corretta scelta della sezione nominale del cavo fare riferimento alla seguente tabella:

Area mm²	Assorbimento A
0,75	< 6
1	6 - 10
1,5	10 - 16
2,5	16 - 25

La sicurezza elettrica di questa apparecchiatura è assicurata soltanto quando la stessa è collegata come segue.

E' necessario collegare la macchina ad una efficace impianto di messa a terra come previsto dalle vigenti norme di sicurezza elettrica. Verificare questo requisito, e in caso di dubbio richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale qualificato.

L'apparecchiatura deve essere inclusa inoltre in un sistema equipotenziale, la cui efficacia deve essere verificata secondo le norme vigenti. Il collegamento viene effettuato mediante una vite contrassegnata dall'apposita targhetta posta sul retro dell'apparecchiatura. (⏚).

LA MACCHINA DOVRA' ESSERE COLLEGATA AD UNA EFFICIENTE PRESA DI TERRA

Il costruttore declina ogni responsabilità per gli eventuali danni causati dalla mancanza di un'efficiente impianto di messa a terra.

ALIMENTAZIONE IDRICA

L'impianto idrico deve avere le seguenti caratteristiche:

Temperatura : 10÷12**°C**.
Pressione Dinamica: 2÷4 bar (200÷400 kPa).

1) Raccordare l'estremità del tubo di scarico **"S"** (fig.3 - pag.38) al pozzetto di scarico.

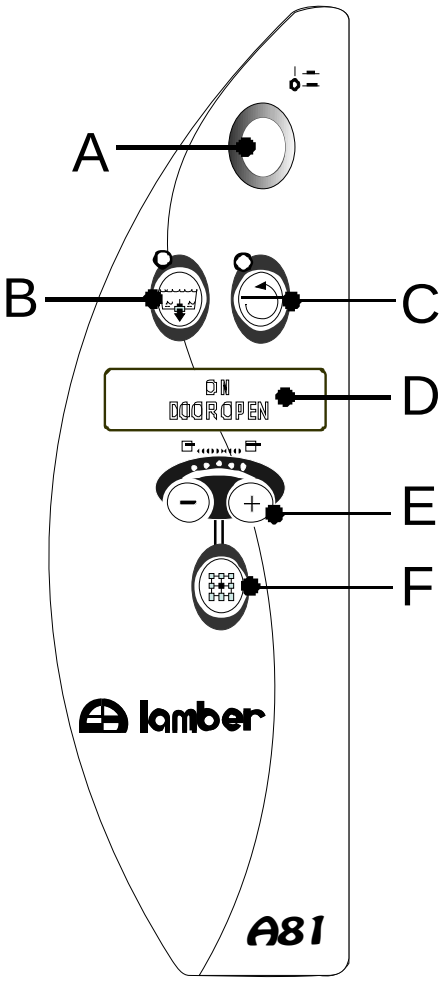
Lo scarico dovrà essere in pendenza per favorire l'evacuazione dell'acqua; la tubazione di scarico sotto pavimento sarà bene che abbia un diametro di 80-100 mm.

2) Allacciare il tubo di carico "**E"** (fig.3 - pag.38) ad un rubinetto filettato da 3/4"Gas.

Evitare piegamenti o strozzature del tubo che potrebbero impedire o rallentare il flusso dell'acqua.

Rispettare rigorosamente le Normative Nazionali o Regionali concernenti gli scarichi idrici.

Modifica parametri programmazione



1. Assicurarsi che l'interruttore a muro sia inserito;
2. Premere contemporaneamente i tasti **"E" ("-"** e **"+")** e poi dare tensione alla macchina premendo il tasto **"A**" sulla posizione On;
3. Tenendo sempre premuti i tasti "E" attendere 3 secondi finchè sul display apparirà la scritta **"PARAMETRI FABBRICA"** e successivamente **"Lingua"** ;
4. Modificare il parametro agendo sui tasti **"E" ("-"** e **"+")** per decrementare o incrementare il valore del parametro stesso;
5. Premere sul tasto **"C**"(START) per far scorrere in sequenza tutti i parametri (vedere la lista completa nella tabella seguente);
6. Per convalidare il valore dei parametri modificati scorrere col tasto **"C**"(START) fino alla comparsa dell'ultima scritta "Premere start";

I parametri sono memorizzati.

Descrizione	Default (Reset)	Parametri Variati
Lingua Italiano Francese Spagnolo Inglese Tedesco	Italiano	
Time-out Liv. 1-2	2s	NON MODIFICARE
Time-out Liv. 3	30s	NON MODIFICARE
Risciacquo (si-no)	Si	
Totale CICLI	___	Contatore cicli

RESET Scheda elettronica :

Premere contemporaneamente i 3 tasti : ***, "B" , "C"*** *e* ***"-" ("E"),*** *e tenendo premuti i tasti dare tensione alla macchina premendo il tasto* ***"A****" sulla posizione On.*

Deuxième partie - INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATEUR

Le branchement, la mise en service et l'élimination des inconvenients impliquent une exécution par un personnel compétent.
Remarque: les installations à l'interieur et les locaux doivent correspondre aux normes de prevention des accidents.
La Maison decline toute responsabilité pour les eventuels dommages derivant du manquée d'observation des normes citees.

Placer l'appareil à proximité du lieu de l'installation et regler les pieds pour une mise à niveau parfaite, enlever les protectrices et éventuellement les résidus de colle avec un solvent (seulement sur les parties en acier inoxydables).

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Avant d'utiliser l'appareil , vérifier que la tension de réseau soit la même que celle qui est indiqué sur la plaque de l'appareil.

Le branchement electrique doit être réalisée en interposant, en amont de la machine, un interrupteur onnipolaire à contacts pairs d'une aperture minimale de 3 mm. Cet interruptéur doit être conforme aux normes **EN 60204 (VDE 113)**. Le fusible de l'interruptéur général doit être de **16 A** .

Pour le branchement au réseau d'alimentation il faut utiliser un câble d'alimentation du type **H07RN-F** qui en plus a une section nominale adéquate. Pour un choix correct de la section nominale du câble, conseiller le tableau suivant:

Surface mm²	Absorption A
0,75	< 6
1	6 - 10
1,5	10 - 16
2,5	16 - 25

La sécurité électrique de cet équipement n'est assurée que lorsque l'équipement est raccordé comme suit.

Il est nécessaire de connecter l'équipement à une installation de mise à la terre efficace, comme prévu par les règles de sécurité électrique en vigueur.
Vérifier cette exigence fondamentale et, en cas de doute, demander un contrôle soigneux de l'installation par du personnel qualifié.

En outre, l'équipement doit être installé dans un système équipotentiel, dont l'efficacité doit être vérifié suivant les régles en vigueur. La connexion à ce système-ci doit être effectuée à travers la vis marquée par l'étiquette placée sur le derrière de l'équipement ( ).

LA MACHINE DOIT ETRE BRANCHEE A UNE PRISE DE TERRE QUI FONCTIONNE BIEN

Le constructeur décline toute responsabilité pour tout endommagement éventuellement provoqué par l'absence d'une installation efficace de mise à la terre.

BRANCHEMENT HYDRAULIQUE

L'installation doit avoir les caractéristiques suivantes:

- Température : 10÷12°C.

- **Pression Dynamique** 2÷4 bar (200÷400 kPa).

1) Raccorder l'extrémité du tuyau d'évacuation **"S"** (dessin. 3 - pag.38) à la fosse d'égout.

Le tuyau de vidange devra pencher pour favoriser l'evacuation des laitiers: le diamètre

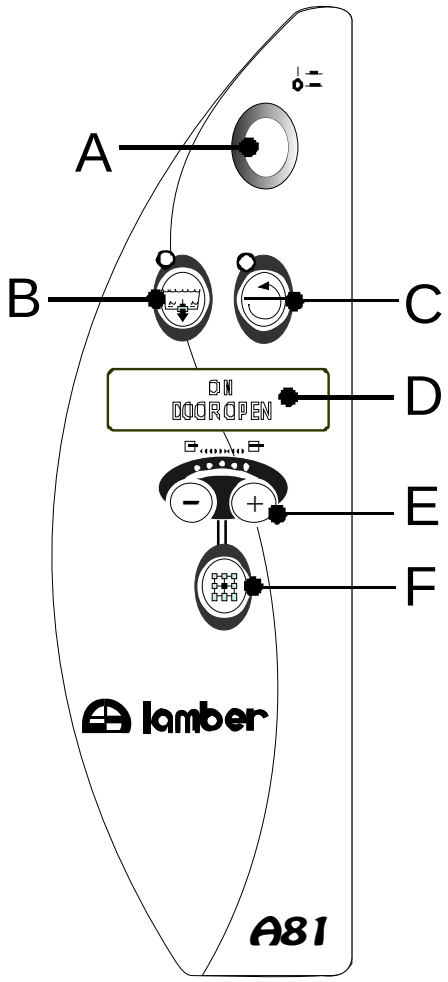
des tuyaux de vidange placés sous le plancher sera de 80-100 mm.

2) Brancher le tuyau de chargement **"E"** (dessin 3 - pag.38) à un robinet fileté de 3/4" Gas.

S'assurer qu'il n'y ait pas d'étranglements le long de celui-ci

Respecter rigoureusement les normes Nationales et Régionales concernent la matière.

Modification des paramètres de programmation



7. S'assurer que l'interrupteur à mur soit inséré;
8. Presser en même temps les boutons ''**E**'' **(**''**-**'' **et** ''**+** ''**)** et ensuite donner tension à la machine en pressant le bouton ''A'' en position ON ;
9. Toujours en pressant les boutons ''E'', attendre 3 seconds jusqu'à quand sur le display va apparaître ''**PARAMÈTRES USINE**'' et ensuite ''**Langue**'' ;
10. Modifier le paramètre en pressant les boutons ''**E**'' (''**-**'' et ''**+**'') pour augmenter ou diminuer la valeur du paramètre même ;
11. Presser le bouton ''**C**'' (START) pour voir en cascade tous les paramètres (voir la liste complète dans le tableau suivant) ;
12. Pour valider la valeur des paramètres modifiés, faire courir par le bouton ''C'' (START) jusqu'à quand va apparaître la dernière inscription ''Presser start'' ;

Les paramètres sont modifiés.

Description	Default (Reset)	Paramètres modifiés
Langue Italien Français Espagnol Anglais Allemand	Italien	
Time- out Niv. 1-2	2s	NE PAS MODIFIER
Time- out Niv. 3	30s	NE PAS MODIFIER
Rinçage (oui-non)	Oui	
Total CYCLES	___	Compteur Cycles

RESET Platine électronique :

Presser en même temps les 3 boutons ''B'', ''C'' et ''-'' (''E'') et, toujours en pressant ces boutons, donner tension à la machine en pressant le bouton ''A'' en position On.

Second Section - FOR THE INSTALLER

Connection, starting-up of the appliance and troubleshooting must be carried out by trained and qualified fitters.
Caution: indoor electric network as well as ambient where the appliance is installed, must strictly comply with standards and safety regulations in force.
The Manufacturer cannot assume any responsibility for any damage to persons or property deriving from the non-observance of the above-specified norms.

Place the appliance in the required position and adjust the feet to level. Remove all protective films and adhesive labels.

ELECTRICAL CONNECTION

Before connecting the machine, check to make sure the voltage outlet of the mains is the same as the voltage specified on the data plate of the machine.

A main switch must be installed between the mains and the machine. This safety measure also requires that the minimum distance between the switch contacts is at least 3 mm and the disconnection on all poles according to **EN 60204 (VDE 113)**.
Fuses on the main switch must be **16 A** .

The mains must be wired to be able to handle the current drawn by the machine.The system must also be provided with a proper ground lead in accordance with the existings norms. The electric cable must be of the following type **H07RN-F**.

For the right choice of the cross section area refer to the following table:

Cross Section area mm²	Total loading A
0,75	< 6
1	6 - 10
1,5	10 - 16
2,5	16 - 25

The electrical safety of this equipment is only assured if it is connected as follows.

It is necessary to connect the equipment to an effective ground installation, as specified by the electrical safety regulations in force.
Chack that this basic requirement is complied with and, in case of doubt, ask for a careful check of the installation by a qualified personal.

In addition, the equipment shall be part of an equipotential system, the effectiveness of which should be checked according to the regulations in force.
The connection should be made at the screw marked by the respective label located on the equipment back side (⏚).

THE MACHINE SHALL BE CONNECTED WITH AN EFFECTIVE GROUND CLAMP.

The manufacturer declines any responsibility for any damages caused by lack of an effective ground installation.

WATER CONNECTIONS

Water installation must have the following characteristics:

Temperature: **10÷12°C**
Dynamic Pressure : 2 ÷ 4 bar (200÷400 kPa)

1) Connect the end of drain pipe **"S"** (fig.3 - pag.38) th the drainage shaft.

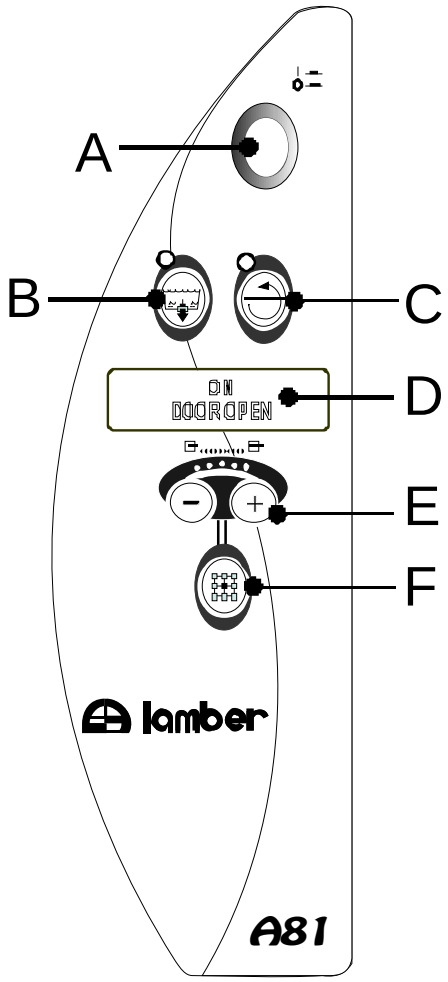
Drain pipe should have slump to allow the matters drain; under floor drain pipes should have a dia. of 80-100 mm.

2) Connect inlet pipe **"E"** (fig.3 - pag.38) to a 3/4" screwed Gas tap .

Make sure there are no throttlings along the pipe.

The National and Regional Standards existing on the subject must be rigorously respected.

Parameters' programming modification



13. Make sure that the wall switch is on;
14. Press at the same time buttons ''E'' (''-'' and ''+'') and then give power to the machine by pressing button ''A'' to position On;
15. Always pressing buttons ''E'', wait for 3 seconds till on the display ''**FACTORY PARAMETERS**'' and then ''**Language**'' will appear;
16. Modify the parameter acting on buttons ''E'' (''-'' and ''+'') to reduce or increase the parameter value;
17. Press button ''C'' (START) to see in sequence all the parameters (look at the complete list in the following table);
18. To validate the modified parameters' value, run by button ''C'' (START) till the last inscription ''Press start'' will appear;

The parameters are stored.

Description	Default (Reset)	Modified parameters
Language Italian French Spanish English German	Italian	
Time-out Lev. 1-2	2s	DO NOT MODIFY
Time-out Lev. 3	30s	DO NOT MODIFY
Rinsing (yes-not)	Yes	
Total CYCLES	___	Cycles' meter

RESET Electronic card :

Press at the same time the 3 buttons ''B'', ''C'' and ''-'' (''E'') and always pressing them give power to the machine by pressing button ''A'' to the position On.

Teil 2 - FÜR DEN INSTALLATEUR

Der Anschluss, die Umstellung auf andere Stromarten, die erste Betriebsanschliessung, sowie das Beseitigen von Mängelnmuss entweder durch Personal, welches von uns geschult wurde, oder aber durch Fachleute, durchgeführt werden.
Achtung: das interne Leitungssystem, sowie die Räume, wo Grossküchen Geräte aufgestellt werden, müssen den Unfallverhütung svorschriften und den VDE Bestimmugen entsprechen.
Der Hersteller lehnt jede verantwortung für eventuell entstehende unfälle ab, die aus nichtbeachten der oben genannten vorschriften entstehen.

Entfernen Sie das Gerät aus seiner Verpackung und stellen Sie es auf seinem Standorf auf; regulieren Sie die höhenverstellbaren Füsse, bis das Gerät waagegerecht steht.
Entfernen Sie die Schutzfilme und die Aufkleber; halten Sie sich strikt an die Angaben auf dem Typenshild.

ELEKTRISCHER ANSCHLUß

Prüfen, daß die auf dem Typenschild angegebene Maschinenspannung dem der Netzversorgung entspricht.

Außerdem prüfen, daß das Schütz, die Netzversorgung und der Stecker richtig bemessen sind, um die geforderte Maximallast zu tragen.
Dem Gerät muß bauseitig ein allpoliger Schalter mit mindestens 3 mm Kontaktöffnungsweite vorgeschalter werden. Die Absicherung des Gerätes muß **16 A** betragen.
Die Anschlußleitung muß mindestens vom Typ **H07RN-F** sein und der Nennquerschnitt muß der Tabelle entsprechen:

Querschnitt mm²	Nennstrom A
0,75	< 6
1	6 - 10
1,5	10 - 16
2,5	16 - 25

DAS GERÄT MUß ORDNUNGSGEMÄß GEERDET WERDEN.
" DAS GERÄT IST IN EIN POTENTIONALAUSGLEICHSSYSTEM EINZUBEZIEHEN. DER ANSCHLUßBOLZEN BEFINDET SICH AUF DER GERÄTERÜCKSEITE. DIE WIRKSAMKEIT DES POTENTIONALAUSGLEICHES MUß, WIE IN **VDE 0190** ANGEGEBEN, GEPRÜFT WERDEN ".

Die elektrische Sicherheit der Maschine ist nur gewährleistet, wenn sie wie folgt angeschlossen wird.

Es ist notwendig, die Maschine an ein funktionierendes Erdungsnetz, wie von den gültigen elektrischen Sicherheitsnormen vorgesehen, anzuschließen. Diese Eigenschaft prüfen, und im Zweifelsfall eine Netzüberprüfung von qualifiziertem Personal durchführen lassen.

Außerdem muß die Maschine in ein Äquipotenzialsystem eingeschlossen sein, dessen Funktion nach den gültigen Normen geprüft werden muß.
Die Verbindung wird über eine Schraube vorgenommen, die durch ein Schild an der Maschinenrückseite gekennzeichnet ist

( ).

DIE MASCHINE MUß AN EIN FUNKTIONIERENDEN ERDSTECKER ANGESCHLOSSEN SEIN

Der Hersteller ist von jeglicher Verantwortung für eventuelle Schäden befreit, die auf das Fehlen eines Erdungsnetzes zurückzuführen sind.

WASSERANSCHLUß - ABLAUF

1) Das Abflußrohrende **"S"** (fig.3 - s:38) an den Ablußbrunnen anschließen.

Der Abluß sollte zur einfacheren Wasserentleerung ein Gefälle aufweisen; im Boden eingelassene Abflußrohre sollten einen Durchmesser von 80 - 100 mm haben.

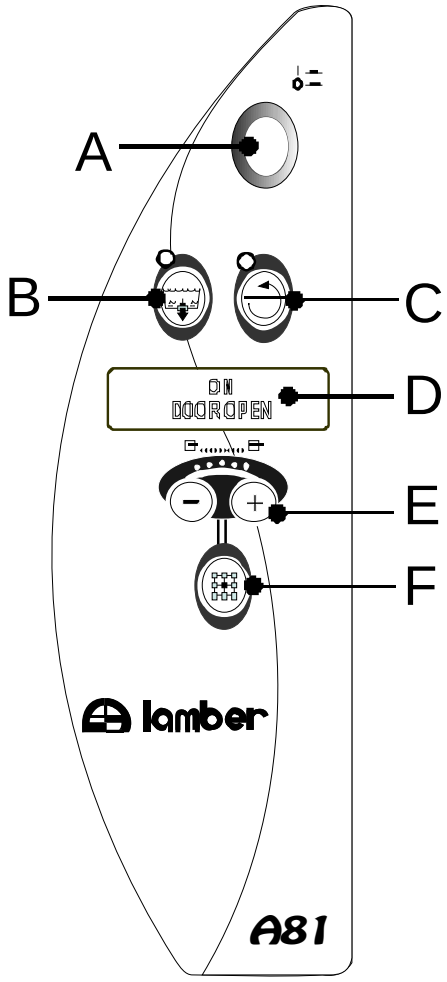
2) Abflußrohr **"E"** (fig.3 - S.38) an einen Wasserhan mit Gasgewinde 3/4" anschließen.

Nationale und regionale Normen im jeweiligen Aufstellgebiet beachten.

Temperatur 10÷12°C

Der Wasserdruck sollte zwischen 2 und 4 bar (200÷400 kPa)

Änderung Parameter Programmierung



19. Versichern Sie sich dass der mauer Schalter Eingeschaltet ist;
20. Drucken Sie gleichzeitig die Tasten **"E" ("-"** und **"+")** dann Maschine Einschalten, Taste **"A**" drucken auf Position On;
21. Tasten "E" immer drucken lassen, warten Sie 3 Sekunden bis auf Display das Wort **" WERK PARAMETER "** vorkommt, danach **"Sprache"**
22. Um Wert Rückgang oder um Wert Steigerung oder Parameter änderung, auf Taste **"E"** an **("-"** und **"+")** drucken;
23. Auf Taste **"C**"(START) drucken um den Parameter Laufschrift im Sequenz laufen lassen (Komplette Listenlaufschrift in folgende Tafel sehen;
24. Um bestätigung der Parameter Werte schon geändert, mit **C"(start)** den Laufschrift laufen lassen bis das letzte Phrase "start drucken" vorkommt.

Die Parameter wurden schon gespeichert

Beschreibung	Default (Reset)	Parameter gändert
Sprache Italienisch Französisch Spanisch English Deutsch	Italiano	
Time-out Liv. 1-2	2s	NICHT ÄNDERN
Time-out Liv. 3	30s	NICHT ÄNDERN
Nachspülung (si-no)	Si	
Total ZYKLUS	___	Zyklus Zähler

RESET Elektronische Tafel :

Gleichzeitig auf die 3 Tasten drucken : ***, "B" , "C"*** *und* ***"-" ("E")*** *, während Sie weiterhin die Tasten drucken lassen, drucken Sie auf Taste* ***"A****" position On für Maschine einschalten*

Segunda parte - INSTRUCCIONES PARA EL INSTALADOR

La instalación y eventuales intervenciones técnicas deben ser ejecutadas por personas con la debida experiencia o por un instalador cualificado.
ATENCION: la instalación así como los locales donde se instale el aparato, deben se conforme a las normas en vigor.
El fabricante declina toda las responsabilidad por eventuales daños directos o indirectos en el caso de no respectarse las normas en vigor.

Colocar el aparato y regular las patas hasta tener un perfecto nivel. Quitar las etiquetas de panel y películas de protección del aparato; limpiar con alcohol o gasolina los eventuales restos de adhesivo.
Quitar el panel lateral para efectuar las conexiones.

CONEXION ELECTRICA

Verificar que el voltaje para el cual está predispuesta la máquina, y que está especificado en la chapa de homologación de la máquina, corresponda al de la alimentación.

Verificar además que el contador, la línea de alimentación y el enchufe de corriente estén dimensionados para soportar la carga máxima requerida.
La conexión eléctrica tendrá que ser efectuada instalando , arriba de la máquina , un interruptor omnipolar con abertura mínima de los contactos igual a 3 mm. Dicho interruptor deberá ser conforme a las normas **EN 60204 (VDE 113)** y tener las características adecuadas para el uso con la máquina. El fusible del interruptor general tiene que ser de 16 A.
Para la conexión de la red de alimentación se tendrá que usar un cable de alimentación del tipo H07RN-F que tenga una sección nominal adecuada. Para una correcta elección de la sección nominal del cable tomar como referencia la siguiente tabla:

Querschnitt mm²	Nennstrom A
0,75	< 6
1	6 - 10
1,5	10 - 16
2,5	16 - 25

La seguridad eléctrica de esta máquina está asegurada sólamente cuando la misma está conectada como sigue.
Es necesario conectar la máquina a una eficáz instalación con conexión a masa como previsto por las normas vigentes de seguridad eléctrica. Verificar este requisito, en caso de duda, requerir un control cuidadoso de la instalación al personal calificado.
La máquina tiene que ser inclusa además a un sistema equipotencial, cuya eficacia tiene que ser verificada según las normas vigentes, la conexión mediante un tornillo contraseñado por la correspondiente chapa puesta detrás de la máquina (⏚).

LA MAQUINA TENDRA QUE SER CONECTADA A UNA EFICAZ CONEXION A MASA

El constructor declina cualquier responsabilidad por daños ocasionados por la falta de una eficáz conexión a masa.

INSTALACION HIDRAULICA- DESCARGA

La instalación hídrica tiene que tener las siguientes caracteristicas:

Temperatura : **10÷12°C**.
Presión dinámica: 2÷4 bar (200÷400 kPa);

1) Conectar el final del tubo de descarga **"S"** (fig.3 - pág.38) a la tubería ó arqueta de descarga .

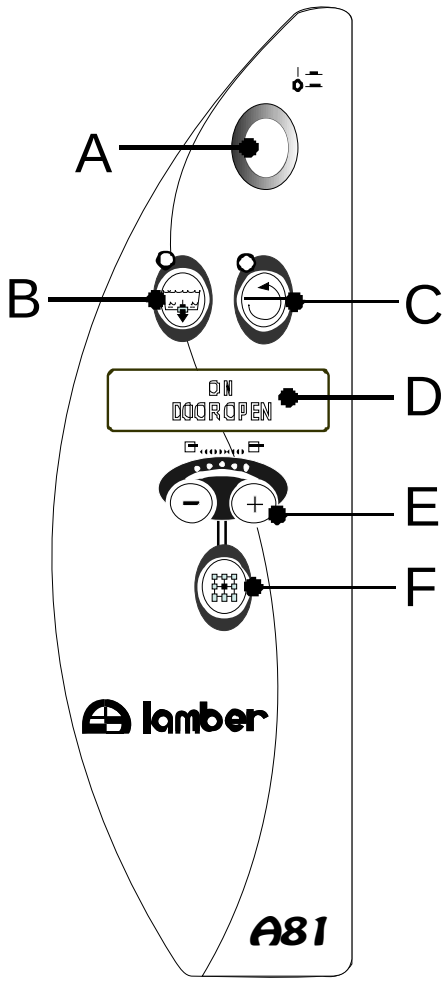
La tuberia debe ser inclinada para favorecer la evacuación de los desperdicios. La tuberia

desde la arqueta debe tener al menos un diámetro de 80-100 mm .

2) Conectar el tubo de carga **"E"** (fig.3 - pag.38) a una tubería de agua con racor roscado a 3/4" gas .

Respetar rigurosamente las normas locales y nacionales .

Modifica parámetros programaciones



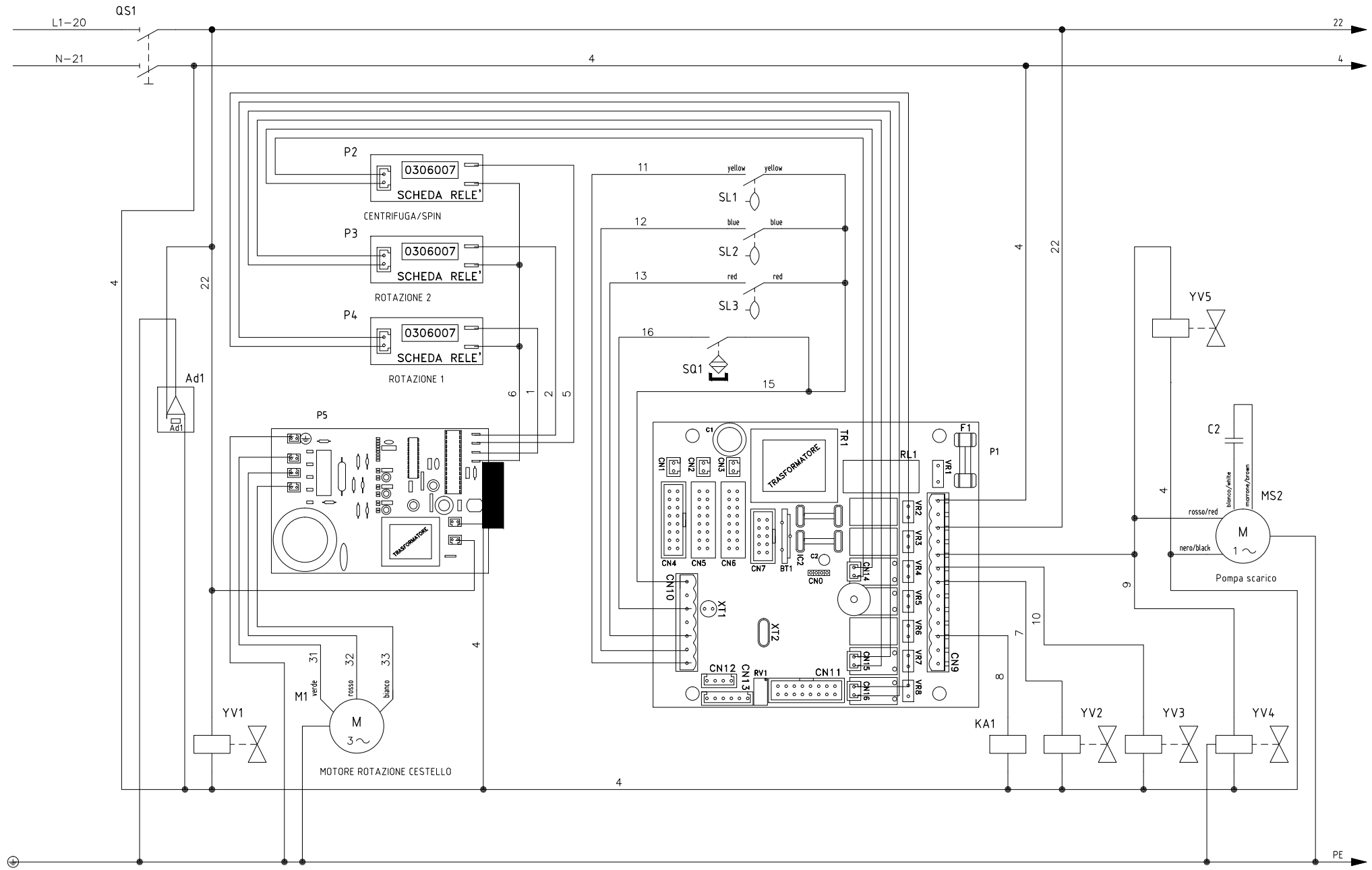
25. Asegurarse que el interruptor del muro esté encendido;
26. Pulsar contemporaneamente los botones **"E" ("-"** y **"+")** luego dar tensión a la máquina pulsar el botón **"A**" en la posición On;
27. Tener siempre apretados los botones "E" esperar 3 segundos hasta que en el display aparezca la frase **"PARAMETROS FÁBRICA" y** luego **"Idioma"** ;
28. Modificar el parámetro pulsando los botones **"E" ("-"** y **"+")** para disminuir o aumentar el valor del parámetro ;
29. Pulsar el botón **"C**"(START) para poder pasar la lista secuencialmente de todos los parámetros (mirar la lista completa en la siguiente tabla);
30. Para confirmar el valor de los parámetros pasar la lista con el botón **"C**"(START) hasta que aparezca la última frase "Pulsar start";

Los parámetros están memorizados.

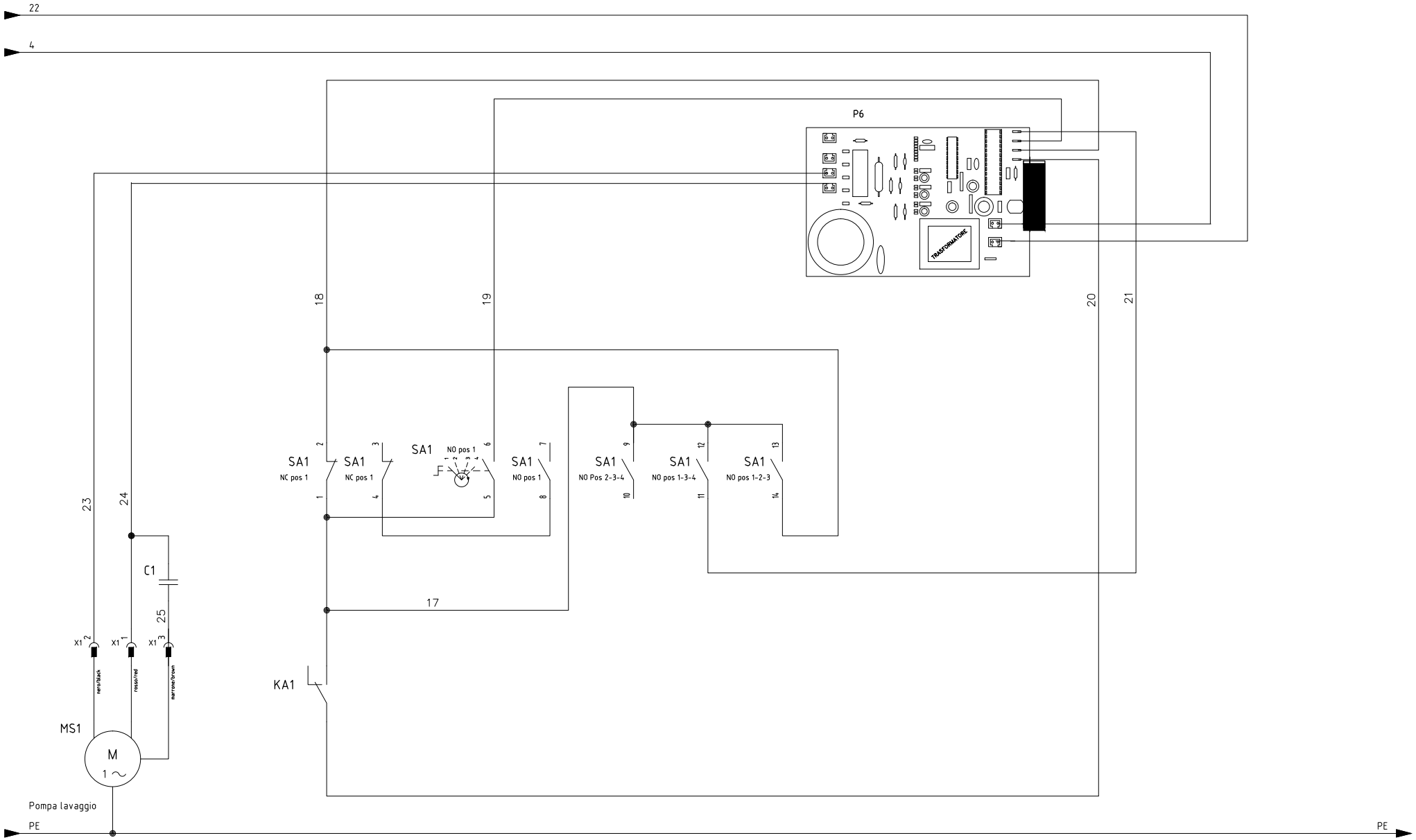
Descripción	Default (Reset)	Parámetros Modificados
Idioma Italiano Francés Español Inglés Alemán	Italiano	
Time-out Liv. 1-2	2s	NON MODIFICAR
Time-out Liv. 3	30s	NON MODIFICAR
Aclarado (si-no)	Si	
Total CICLO	___	Contador ciclo

RESET Tarjeta electrónica :

Pulsar contemporaneamente los 3 botones: ***, "B" , "C"*** *e* ***"-" ("E") ,*** *mientras se mantienen apretados los botones dar tensión a la máquina pulsando el botón* ***"A"*** *en la opción On.*



				DATA	13-7-2012	lamber via Italia 6 – Lodivecchio Lodi – ITALIA		A81–ek 230/1 50–60Hz con Inverter e Regolatore Flusso Schema elettrico	= +
				DISEGN.	francesco a.				
				VISTO					
REV.	MODIFICA	DATA	FIRMA	APPR.		SOST. IL :	SOST. DA :	FILE : A81–ek INV–REG	A81 FG. 1 FT. 4 F.S. 2

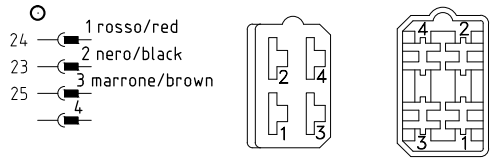


				DATA	13-7-2012	lamber via Italia 6 – Lodivecchio Lodi – ITALIA		A81–ek 230/1 50–60Hz con Inverter e Regolatore Flusso Schema elettrico	= +
				DISEGN.	francesco a.				
				VISTO					
REV.	MODIFICA	DATA	FIRMA	APPR.		SOST. IL :	SOST. DA :	FILE : A81–ek INV–REG	A81 FG. 2 FT. 4 F.S. 3

Nome/Item	Fg/Sh	Funzione/Function [1]	Codice Interno (Db)	Descrizione/Description	Q.ta/Q.ty
Ad1	1	Filtro antidisturbo	0300900	Filtro antidisturbo	1
C1	2	Condensatore avviamento pompa lavaggio	0300104	Condensatore 16 µF	1
C2	1	Condensatore pompa scarico	0300110	Condensatore 6,3 µF	1
KA1	1	Contattore Pompa Lavaggio	0300058	CONTATTORE 230/50-60Hz 6-20A	1
M1	1	MOTORE ROTAZIONE CESTELLO	0301408	Motore A81-ek 230-400/3	1
MS1	2	Pompa lavaggio	0301204	Elettropompa monofase HP 0,75 230/50Hz	1
			0300248	Single Phase Electric Pump HP0,75 V208-240 Hz60	1
MS2	1	Pompa scarico	0300373	Elettropompa Hp 0,40 kW 0,30 ZF 130 SX 230/50	1
			0300374	Elettropompa Hp 0,40 kW 0,30 ZF 130 SX 230/60	1
P1	1	Scheda Programmi	0306010	Scheda A81-ek	1
P2	1	Scheda avviamento centrifuga	0306007	Scheda relé SIRENA - A81	1
P3	1	Scheda avviamento rotazione destra	0306007	Scheda relé SIRENA - A81	1
P4	1	Scheda avviamento rotazione sinistra	0306007	Scheda relé SIRENA - A81	1
P5	1	Scheda Inverter A81	0300840	Inverter Motore A81	1
P6	2	Scheda avviamento Pompa Lavaggio	0300841	Inverter Pompa lavaggio A81	1
QS1	1	INTERRUTTORE GENERALE	0301000	Interruttore 2NO 16A	1
SA1	2	Selettore intensità lavaggio	0301025	Selettore rotativo 0-1-2-3	1
SL1	1	Livello superiore acqua vasca lavaggio	0300188	Asta 3 livelli a galleggiante	1
SL2	1	Livello intermedio acqua vasca lavaggio			
SL3	1	Livello inferiore acqua vasca lavaggio			
SQ1	1	Microinterruttore sportello	0300138	Microinterruttore magnetico	1
YV1	1	Elettrovalvola entrata acqua	0300056	Elettrovalvola doppia 230V	1
YV2	1	Elettrovalvola carico vasca	0300056	Elettrovalvola doppia 230V	1
YV3	1	Elettrovalvola risciqcauo	0300056	Elettrovalvola doppia 230V	1
YV4	1	Valvola scarico	0301157	Valvola di scarico motorizzata	1
YV5	1	Valvola svuotamento pompa lavaggio	0300262	Elettrovalvola NC DIAM.14 230/50	1

=BM - X1

Connettore pompa lavaggio 650W



				DATA	13-7-2012	lamber via Italia 6 - Lodivecchio Lodi - ITALIA		A81-ek 230/1 50-60Hz con Inverter e Regolatore Flusso LEGENDA COMPONENTI	=
				DISEGN.	francesco a.				+
				VISTO					A81 FG. 3 FT. 4 F.S. 4
REV.	MODIFICA	DATA	FIRMA	APPR.		SOST. IL :	SOST. DA :	FILE : A81-ek INV-REG	

Sim.\Sym.	Sigla\Item	Funzione\Use Type
	Ad1 =QG 1	Filtro antidisturbo
	C1 =QG 1	Condensatore avviamento pompa lavaggio
	C2 =QG 1	Condensatore pompa scarico
	KM1 =QG 1	Contattore Pompa Lavaggio
	M1 =BM 1	MOTORE ROTAZIONE CESTELLO
	MS1 =BM 1	Pompa lavaggio
	MS2 =BM 1	Pompa scarico
	P1 =QG 1	Scheda Programmi
	P2 =QG 1	Scheda avviamento centrifuga
	P3 =QG 1	Scheda avviamento rotazione destra
	P4 =QG 1	Scheda avviamento rotazione sinistra

Sim.\Sym.	Sigla\Item	Funzione\Use Type
	P5 =QG 1	INVERTER MOTORE CESTELLO
	QS1 =QG 1	INTERRUTTORE GENERALE
	SL1 =BM 1	Livello superiore acqua vasca lavaggio
	SL2 =BM 1	Livello intermedio acqua vasca lavaggio
	SL3 =BM 1	Livello inferiore acqua vasca lavaggio
	SQ1 =QG 1	Microinterruttore sportello
	YV1 =BM 1	Elettrovalvola entrata acqua
	YV2 =BM 1	Elettrovalvola carico vasca
	YV3 =BM 1	Elettrovalvola risciqcauo
	YV4 =BM 1	Valvola scarico
	YV5 =BM 1	Valvola svuotamento pompa lavaggio

Sim.\Sym.	Sigla\Item	Funzione\Use Type

				DATA	13-7-2012	lamber via Italia 6 – Lodivecchio Lodi – ITALIA		A81-ek 230/1 50-60Hz con Inverter e Regolatore Flusso LEGENDA FUNZIONI	=
				DISEGN.	francesco a.				+
				VISTO					FG. 4 FT. 4
REV.	MODIFICA	DATA	FIRMA	APPR.		SOST. IL :	SOST. DA :	FILE : A81-ek INV-REG	A81 F.S. /

LAVACENTRIFUGA	LAVEUSE ESSOREUSE	VEGETABLES WASHING MACHINE	GEMÜSEWASCHMASCHINE	APARATO LAVA Y SECA VERDURAS	A81ek Base	A81ekSpecial	A81ek	
I	F	GB	D	E				
DATI TECNICI	DONNEES TECHNIQUES	SPECIFICATIONS	TECHNISCHE DATEN	DATOS TECNOCOS				
DIMENSIONI l x p x h	DIMENSIONS l x p x h	DIMENSIONS l x d x h	ABMESSUNGEN	MEDIDAS	**720x715x890**	**720x715x890**	**720x715x890**	mm
PRODUZ. ORARIA - Verdura in foglia	PRODUCT.HORAIRE-Crudités en feuilles	HOUR PRODUC.-Vegetables in leaves	STUNDENLEISTUNG-Blattgemüse	PRODUCCION Verduras ligeras	50÷60	50÷60	50÷60	kg/H
-Tuberi e frutta	-Tubercules et fruit	- Tubers and fruit	-Knollengemüse und Obst	Verduras de tipo pesado	180/225	180/225	180/225	kg/H
CAPACITA CESTELLO-Verdura in foglia	CAPACITE PANIER-Crudités en feuilles	BASKET CAPAC.-Vegetables in leaves	KORBKAPAZITÄT -Blattgemüse	CADA CICLO Verduras ligeras	2,5/3	2,5/3	2,5/3	kg
-Tuberi e frutta	-Tubercules et fruit	-Tubers and fruit	-Knollengemüse und Obst	Verduras de tipo pesado	12/15	12/15	12/15	kg
DIMENSIONI CESTELLO	DIMENSIONS CASIER	BASKET SIZE	KORBABMESSUNGEN	DIMENSIONES CESTA	500 Ø	500 Ø	500 Ø	mm
ALTEZZA PIANO DI LAVORO	HAUTEUR DU PLAN DE TRAVAIL	WORK HEIGHT	ARBEITSOBERFLÄCHENHÖHE	ALTURA DE TRABAJO	890	890	890	mm
TENSIONE D'ALIMENTAZIONE	TENSION D'ALIMENTATION	VOLTAGE	ANSCHLUSSPANNUNG	VOLTAJE	230/1	230/1	230/1	V
ELETTROPOMPA LAVAGGIO	ELECTROPOMPE LAVAGE	WASHING PUMP	WASCHPUMPE	ELECTROBOMBA DE LAVADO	550	550	550	W
ELETTROPOMPA DI SCARICO	ELECTROPOMPE DE VIDANGE	DRAIN PUMP	ABFLUßPUMPE	MOTORE DESCARGA	-	-	140	W
MOTORE ROTAZIONE CESTO	MOTEUR ROTATION CASIER	BASKET ROTATION MOTOR	WASCH - ROTATIONRMOTOR	MOTOR ROTACION CESTA	250	250	250	W
CAPACITA ' VASCA	CAPACITE DE LA CUVE	TANK CAPACITY	TANKKAPAZITÄT	CAPACIDAD CUBA	60	60	60	L
ACQUA FREDDA LAVAGGIO	EAU FROIDE LAVAGE	WASHING COLD WATER	KALTWASCHWASSERVERBRAUCH	AGUA LAVADO	12	12	12	l/Cyc.
CONSUMO ACQUA PER CICLO	CONSOMMATION EAU PAR CICLE	CYCLE WATER CONSUMPTION	WASSERVERBRAUCH PRO ZYKLUS	CONSUMO DE AGUA POR CICLO	40÷50	40÷50	40÷50	L
POTENZA TOTALE	PUISSANCE TOTALE	TOTAL RATING	GESAMTLEISTUNG	POTENCIA TOTAL	800	800	800	W
INTENSITA' DI CORR.MAX	INTENSITE MAXIMALE	MAX CURRENT INTENSITY	MAXIMALE STROMAUFNAHME	CORRIENTE MAXIMA	8	8	8	A
PRESSIONE ACQUA	PRESSION EAU	WATER PRESSURE	WASSERDRUCK	PRESION AGUA	2-4	2-4	2-4	Bar
RACCORDO ENTRATA ACQUA	RACCORDEMENT EAU	WATER INLET	WASSEREINLAUFROHRWEITE	ENLACE AGUA	3/4"	3/4"	3/4"	"G
RACCORDO SCARICO ACQUA	EVACUATION EAU	WATER OUTLET	WASSERABLAUFROHRWEITE	DESCARGA AGUA	28 mm	28 mm	28 mm	mm
PESO NETTO	POIDS NET	NET WEIGHT	NETTOGEWICHT	PESO NETO	92	100	114	kg
PESO LORDO	POIDS LOURD	GROSS WEIGHT	BRUTTOGEWICHT	PESO BRUTO	107	115	129	kg
DIMENSIONI IMBALLO	DIMENSIONS EMBALLAGE	PACKING DIMENSIONS	VERPACKUNG ABMESSUNGEN	MEDIDAS EMBALAJE	830x840x1100	830x840x1100	830x840x1100	mm